Patagonia12

Conversation details

Participants: Manuela (MAN - 25 yr, female, Adult), Penelope (PEN - 78 yr, female, Adult). **Background**: Conversation in PEN's living room. **Duration**: 00 hr 29 min 55 sec. **Date**: 4 November 2009. **Transcriber**: Jonathan Stammers, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) MAN: oh@s:cym&spa beth mae wedi digwydd ?

MAN:	**oh**^C_S	**beth**	**mae**	**wedi**	**digwydd**
aut:	*oh.IM*	*what.INT*	*be.V.3S.PRES*	*after.PREP*	*happen.V.INFIN*

oh, what's happened?

(2) MAN: dw i wedi clywed rywbeth ond +...

MAN:	**dw**	**i**	**wedi**	**clywed**	**rywbeth**	**ond**
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*hear.V.INFIN*	*something.N.M.SG+SM*	*but.CONJ*

I've heard something, but...

(3) PEN: ie [?] oedden nhw (y)n deud bod y presión@s:spa wedi mynd lawr (.) yn ofnadwy oherwydd [?] bod y lle mor boeth iawn .

PEN:	**ie**	**oedden**	**nhw**	**yn**	**deud**	**bod**	**y**
aut:	*yes.ADV*	*be.V.3P.IMPERF*	*they.PRON.3P*	*PRT*	*say.V.INFIN*	*be.V.INFIN*	*the.DET.DEF*

presión^S	**wedi**	**mynd**	**lawr**	**yn**	**ofnadwy**	**oherwydd**	**bod**
pressure.N.F.SG	*after.PREP*	*go.V.INFIN*	*down.ADV*	*PRT*	*terrible.ADJ*	*because.CONJ*	*be.V.INFIN*

y	**lle**	**mor**	**boeth**	**iawn**
the.DET.DEF	*place.N.M.SG*	*so.ADV*	*hot.ADJ+SM*	*very.ADV*

yes, they said that the pressure had gone down terribly because the place was so very hot.

(4) PEN: &=cough .

(5) MAN: [- spa] se desmayó ?

MAN:	**se**^{S}	**desmayó**^{S}
aut:	*self.PRON.REFL.MF.3SP*	*faint.V.3S.PAST*

he/she fainted.

(6) PEN: [- spa] sí [=! whispers] .

PEN:	**sí**^{S}
aut:	*yes.ADV*

yes.

(7) MAN: mm +...

MAN: mm
aut: mm.*IM*

(8) PEN: [- spa] hablamos castellano .

PEN: hablamos[S]   **castellano**[S]
aut: *talk.V.1P.PRES*   *Spanish.N.M.SG*

shall we speak Spanish.

(9) MAN: [- spa] sí .

MAN: sí[S]
aut: *yes.ADV*

yes.

(10) PEN: &=laugh xx !

(11) MAN: +< &=laugh .

(12) MAN: +< ym +...

MAN: ym
aut: *um.IM*

(13) PEN: [- spa] bueno .

PEN: bueno[S]
aut: *well.E*

well.

(14) MAN: a pam wnest ti (ddi)m yn mynd i (y)r cymanfa ?

MAN: a   pam   wnest   ti   ddim   yn   mynd
aut: *and.CONJ why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN*

i   yr   cymanfa
to.PREP   the.DET.DEF   assembly.N.F.SG

and why didn't you go to the Cymanfa [singing festival]?

(15) MAN: oedda chdi wedi blino ?

MAN: oedda   chdi   wedi   blino
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP tire.V.INFIN*

were you tired?

(16) PEN: +< <oeddwn i (we)di> [/] oeddwn i (we)di blino lot .

PEN: oeddwn   i   wedi   oeddwn   i   wedi   blino
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN*

lot
lot.QUAN

I was very tired

(17) PEN: a wedyn wnes (..) sefyll achos (.) oeddwn i ddim yn teimlo rhy [?] dda
iawn .

PEN: a   **wedyn**   **wnes**   **sefyll**   **achos**   **oeddwn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.1S.PAST+SM*   *stand.V.INFIN*   *because.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*

i   **ddim**   **yn**   **teimlo**   **rhy**   **dda**   **iawn**
I.PRON.1S   *not.ADV+SM*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *too.ADJ*   *good.ADJ+SM*   *very.ADV*

and then I stood because I wasn't feeling too good.

(18) PEN: a wedyn cael mynd i (y)r asado@s:spa .

PEN: a   **wedyn**   **cael**   **mynd**   **i**   **yr**   **asado**^{S}
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *get.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue.N.M.SG*

and then going to the barbecue.

(19) MAN: oh@s:cym&spa andros o neis [=! laughs] !

MAN: oh^C_S **andros**   **o**   **neis**
aut: *oh.IM*   *exceptionally.ADV*   *of.PREP*   *nice.ADJ*

oh, extremely nice!

(20) PEN: +< &=laugh .

(21) PEN: a aethon ni i (y)r asado@s:spa .

PEN: a   **aethon**   **ni**   **i**   **yr**   **asado**^{S}
aut: *and.CONJ*   *go.V.3P.PAST*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue.N.M.SG*

and we went to the barbecue.

(22) PEN: gaethon ni hwyl iawn yn yr asado@s:spa .

PEN: gaethon   **ni**   **hwyl**   **iawn**   **yn**   **yr**
aut: *get.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *fun.N.F.SG*   *OK.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

asado^S
barbecue.N.M.SG

we had good fun at the barbecue

(23) MAN: ia ?

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(24) PEN: +< oedd o neis iawn y bwyd welaist ti .

PEN: oedd   **o**   **neis**   **iawn**   **y**   **bwyd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *nice.ADJ*   *very.ADV*   *the.DET.DEF*   *food.N.M.SG*

welaist   **ti**
see.V.2S.PAST+SM   *you.PRON.2S*

it was very good, the food, you see

(25)   PEN: mor dda oedd bopeth yna .

PEN: mor   **dda**   **oedd**   **bopeth**   **yna**
aut: *so.ADV*   *good.ADJ+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *everything.N.M.SG+SM*   *there.ADV*

everything there was so good

(26)   MAN: ia ?

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(27)   PEN: ia a wedyn <pawb (.) dawns(io)> [//] pawb yn dawnsio gwerin .

PEN: ia   **a**   **wedyn**   **pawb**   **dawnsio**   **pawb**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *everyone.PRON*   *dance.V.INFIN*   *everyone.PRON*   *PRT*

dawnsio   **gwerin**
dance.V.INFIN   *folk.N.F.SG*

yes, and then everyone did folk dancing

(28)   MAN: +< a wedyn dawnsio gwerin ?

MAN: a   **wedyn**   **dawnsio**   **gwerin**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *dance.V.INFIN*   *folk.N.F.SG*

and then folk dancing

(29)   PEN: oh@s:cym&spa oedd o neis iawn .

PEN: oh$_S^C$ **oedd**   **o**   **neis**   **iawn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *nice.ADJ*   *very.ADV*

oh it was very nice

(30)   MAN: wnest ti mwynhau ?

MAN: wnest   **ti**   **mwynhau**
aut: *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *enjoy.V.INFIN*

did you enjoy it?

(31)   PEN: +< mm wnes i mwynhau yn ofnadwy (.) do .

PEN: mm   **wnes**   **i**   **mwynhau**   **yn**   **ofnadwy**   **do**
aut: *mm.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *enjoy.V.INFIN*   *PRT*   *terrible.ADJ*   *yes.ADV.PAST*

I really enjoyed it, yes

(32)   PEN: a doson ni (y)n ôl adre (y)n hwyr iawn .

PEN: a   **doson**   **ni**   **yn ôl**   **adre**   **yn**   **hwyr**   **iawn**
aut: *and.CONJ*   *come.V.1P.PAST*   *we.PRON.1P*   *back.ADV*   *home.ADV*   *PRT*   *late.ADJ*   *very.ADV*

and we came home very late

(33)　PEN: oedd hi (y)n bump o (y)r gloch y prynhawn .

PEN: oedd　　　hi　　　　　yn　bump　　　o　　　yr　　　　　gloch
aut:　*be.V.3S.IMPERF　she.PRON.F.3S　PRT　five.NUM+SM　of.PREP　the.DET.DEF　bell.N.F.SG+SM*

y　　　　　　prynhawn
the.DET.DEF　afternoon.N.M.SG

it was 5 in the afternoon

(34)　MAN: +< ie ?

MAN: ie
aut:　*yes.ADV*

yes?

(35)　MAN: &=laugh .

(36)　PEN: +< &=laugh a wedyn (.) (dy)na fo .

PEN: a　　　　wedyn　　　　dyna　　　fo
aut:　*and.CONJ　afterwards.ADV　that_is.ADV　he.PRON.M.3S*

and then, there you are

(37)　MAN: lot o parti !

MAN: lot　　　o　　　parti
aut:　*lot.QUAN　of.PREP　party.N.M.SG*

lots of party!

(38)　PEN: lot o parti .

PEN: lot　　　o　　　parti
aut:　*lot.QUAN　of.PREP　party.N.M.SG*

lots of party

(39)　MAN: ia .

MAN: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(40)　PEN: ie .

PEN: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(41)　MAN: ie .

MAN: ie
aut:　*yes.ADV*

yes.

(42) PEN: wel ond <ddaru ni> [?] pasio amser neis .

PEN: wel ond ddaru ni pasio amser neis
aut: *well.IM but.CONJ do.V.123SP.PAST we.PRON.1P pass.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ*

well, but we had a nice time

(43) PEN: wyt ti (we)di cael dyddiau neis yn y Gaiman@s:cym&spa ?

PEN: wyt ti wedi cael dyddiau neis yn
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN day.N.M.PL nice.ADJ in.PREP*

y Gaiman$_S^C$
the.DET.DEF name

have you had nice days in Gaiman?

(44) MAN: yn arbennig ia .

MAN: yn arbennig ia
aut: *PRT special.ADJ yes.ADV*

super, yes.

(45) MAN: piti bod wnes i ddim yn aros am mwy o amser .

MAN: piti bod wnes i ddim yn aros
aut: *pity.N.M.SG be.V.INFIN do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT wait.V.INFIN*

am mwy o amser
for.PREP more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG

a shame that I didn't staying for more time

(46) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(47) MAN: +< wythnos mwy (y)ma .

MAN: wythnos mwy yma
aut: *week.N.F.SG more.ADJ.COMP here.ADV*

another week here

(48) MAN: mae (y)r amser wedi hedfan a +...

MAN: mae yr amser wedi hedfan a
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG after.PREP fly.V.INFIN and.CONJ*

time has flown by, and...

(49) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(50) PEN: ond (dy)na fo .

PEN: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

but there you are.

(51) PEN: mewn mis eto fyddech [//] (.) fyddet ti (y)n‗ôl yn y Gaiman@s:cym&spa .

PEN: mewn   mis   eto   fyddech   fyddet   ti
aut: in.PREP   month.N.M.SG   again.ADV   be.V.2P.COND+SM   be.V.2S.COND+SM   you.PRON.2S

yn‗ôl   yn   y   Gaiman$_S^C$
back.ADV   in.PREP   the.DET.DEF   name

in another month you'll be back in Gaiman

(52) MAN: ia mae mynd i basio (y)n sydyn mis .

MAN: ia   mae   mynd   i   basio   yn   sydyn
aut: yes.ADV   be.V.3S.PRES   go.V.INFIN   to.PREP   pass.V.INFIN+SM   PRT   sudden.ADJ

mis
month.N.M.SG

yes, it will go quickliy, a month

(53) PEN: bydd (.) mae (y)n pasio sydyn .

PEN: bydd   mae   yn   pasio   sydyn
aut: be.V.3S.FUT   be.V.3S.PRES   PRT   pass.V.INFIN   sudden.ADJ

yes, it passes quickly

(54) MAN: +< ia wel gobeithio .

MAN: ia   wel   gobeithio
aut: yes.ADV   well.IM   hope.V.INFIN

yes, well hopefully

(55) PEN: ia ynde !

PEN: ia   ynde
aut: yes.ADV   isn't_it.IM

yes!

(56) MAN: ia .

MAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(57) MAN: wyt ti (ddi)m yn mynd i fynd i gweld fi i Córdoba@s:cym&spa ?

MAN: wyt   ti   ddim   yn   mynd   i   fynd
aut: be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   not.ADV+SM   PRT   go.V.INFIN   to.PREP   go.V.INFIN+SM

i   gweld   fi   i   Córdoba$_S^C$
to.PREP   see.V.INFIN   I.PRON.1S+SM   to.PREP   name

you're not going to go to see me [in] Cordoba?

(58) PEN: +< xx .

(59) MAN: na .

    MAN: na
aut: *no.ADV*

no

(60) PEN: mae o ry bell i fi !

    PEN: mae   **o**   **ry**   **bell**   **i**   **fi**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *too.ADJ+SM* *far.ADJ+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

it's too far for me!

(61) PEN: dw i wedi mynd ry hen rŵan i fynd mor bell [=! laughs] yn y bws .

    PEN: dw   **i**   **wedi**   **mynd**   **ry**   **hen**   **rŵan**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *too.ADJ+SM* *old.ADJ* *now.ADV* *to.PREP*

    fynd   **mor**   **bell**   **yn**   **y**   **bws**
go.V.INFIN+SM *so.ADV* *far.ADJ+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

I've gotten too old now to go so far on the bus

(62) MAN: ia .

    MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(63) PEN: +< mae o (y)n lot (.) yndy ?

    PEN: mae   **o**   **yn**   **lot**   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *lot.QUAN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

it's a lot, isn't it

(64) MAN: mm +...

    MAN: mm
aut: *mm.IM*

(65) PEN: raid ti ddeud wrth dy fam fynd .

    PEN: raid   **ti**   **ddeud**   **wrth**   **dy**
aut: *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *say.V.INFIN+SM* *by.PREP* *your.ADJ.POSS.2S*

    fam   **fynd**
mother.N.F.SG+SM *go.V.INFIN+SM*

you'll have to tell your mother to go.

(66) MAN: ie (.) i wneud cwmni wir .

    MAN: ie   **i**   **wneud**   **cwmni**   **wir**
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *company.N.M.SG* *true.ADJ+SM*

yes, to make company, sure.

(67) PEN: +< +, mwy aml .

PEN: mwy   **aml**
aut: *more.ADJ.COMP*   *frequent.ADJ*

more often.

(68) PEN: i wneud cwmni .

PEN: i   **wneud**   **cwmni**
aut: *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *company.N.M.SG*

to make company.

(69) PEN: yndy ?

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(70) MAN: +< xx .

(71) PEN: oh@s:cym&spa mae efo ti lot o ffrindiau yn Córdoba@s:cym&spa a wyt ti (y)n pasio amser neis .

PEN: oh$_S^C$ **mae**   **efo**   **ti**   **lot**   **o**   **ffrindiau**   **yn**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *friends.N.M.PL*   *in.PREP*

Córdoba$_S^C$ **a**   **wyt**   **ti**   **yn**   **pasio**   **amser**   **neis**
name   *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *pass.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *nice.ADJ*

oh, you have a lot of friends in Cordoba and you have a nice time.

(72) MAN: ia ond mae (y)n gwahanol efo (y)r teulu .

MAN: ia   **ond**   **mae**   **yn**   **gwahanol**   **efo**   **yr**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *different.ADJ*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

teulu
family.N.M.SG

yes, but it's different with family

(73) PEN: ah@s:cym&spa yndy mae (y)n wahanol .

PEN: ah$_S^C$ **yndy**   **mae**   **yn**   **wahanol**
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *different.ADJ+SM*

yes, it is different

(74) PEN: ond (dy)na fo .

PEN: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

but there you are

(75) PEN: ti wedi dewis mynd i stydio draw .

PEN: ti   **wedi**   **dewis**   **mynd**   **i**   **stydio**   **draw**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *choose.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *study.V.INFIN*   *yonder.ADV*

you've chosen to go away to study

(76) PEN: mae raid i ti fod &=laugh +...

PEN: mae   **raid**   **i**   **ti**   **fod**
aut: *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *be.V.INFIN+SM*

you have to be...

(77) MAN: +< &=laugh .

(78) PEN: oeddet ti wedi meddwl cyn mynd siŵr .

PEN: oeddet   **ti**   **wedi**   **meddwl**   **cyn**   **mynd**   **siŵr**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *before.PREP*   *go.V.INFIN*   *sure.ADJ*

you had thought before going of course

(79) MAN: wel ie ond +...

MAN: wel   **ie**   **ond**
aut: *well.IM*   *yes.ADV*   *but.CONJ*

well yes, but...

(80) MAN: mae (y)na &=laugh +...

MAN: mae   **yna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*

there's...

(81) PEN: (dy)na fo ia .

PEN: dyna   **fo**   **ia**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*

that's it, yes

(82) PEN: wel (.) (dy)na fo .

PEN: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well that's it

(83) PEN: fel (y)na mae .

PEN: fel   **yna**   **mae**
aut: *like.CONJ*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(84) PEN: &=cough .

(85) MAN: a wnest ti cael amser neis ddoe ?

MAN: a   **wnest**   **ti**   **cael**   **amser**   **neis**
aut: *and.CONJ*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *nice.ADJ*

ddoe
yesterday.ADV

and did you have a nice time yesterday?

(86)   PEN: do .

    PEN: do
    aut: *yes.ADV.PAST*

    yes

(87)   MAN: yr +//.

    MAN: yr
    aut: *the.DET.DEF*

    the...

(88)   PEN: pryd [?] +/.

    PEN: pryd
    aut: *when.INT*

    when...

(89)   MAN: +, bedyddio [?] (dy)dy ?

    MAN: bedyddio   dydy
    aut: *baptise.V.INFIN be.V.3S.PRES.NEG*

    baptism, wasn't it?

(90)   PEN: yn y +//.

    PEN: yn   y
    aut: *in.PREP the.DET.DEF*

    in the...

(91)   PEN: oedd .

    PEN: oedd
    aut: *be.V.3S.IMPERF*

    yes

(92)   PEN: neis iawn .

    PEN: neis   iawn
    aut: *nice.ADJ very.ADV*

    very nice

(93)   PEN: ond mi ddos i (y)n͜ôl o (y)r capel xx (.) efo Catarina@s:cym&spa achos ý
    (.) (we)di [?] disgwyl tan munud diwetha welaist ti ?

    PEN: ond   mi   ddos   i   yn͜ôl   o   yr
    aut: *but.CONJ PRT.AFF dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV of.PREP the.DET.DEF*

    capel   efo   Catarina$_S^C$ achos   ý   wedi   disgwyl
    chapel.N.M.SG with.PREP name   because.CONJ er.IM after.PREP expect.V.INFIN

    tan   munud   diwetha welaist   ti
    until.PREP minute.N.M.SG last.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

    but I came back from the chapel [...] with Catarina, because [they] had waited until the last
    minute, you see?

(94) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(95) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(96) PEN: wel o(eddw)n i (y)n gweld bod hi (y)n mynd yn hwyr .

PEN: wel   oeddwn   i   yn   gweld   bod   hi   yn
aut: *well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT*

mynd   yn hwyr
go.V.INFIN PRT late.ADJ

well, I saw that it was getting late

(97) PEN: ac o(eddw)n i wed(i) [//] braidd wedi blino .

PEN: ac   oeddwn   i   wedi   braidd   wedi   blino
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP rather.ADV after.PREP tire.V.INFIN*

and I was rather tired

(98) MAN: hym +...

MAN: hym
aut: *hmm.IM*

(99) PEN: +< oedd .

PEN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(100) PEN: dipyn .

PEN: dipyn
aut: *little_bit.N.M.SG+SM*

a bit

(101) MAN: wnest ti cael dy [?] fedyddio Nain@s:cym&spa (.) hefyd ?

MAN: wnest   ti   cael   dy   fedyddio
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S baptise.V.INFIN+SM*

Nain$_S^C$ hefyd
name also.ADV

did you get baptised, Gran, as well?

(102) PEN: oes [?] o(eddw)n i (y)n bach iawn .

PEN: oes   **oeddwn**   **i**   **yn bach**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ very.ADV*

yes, I was very little

(103) MAN: ia ?

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(104) PEN: &=laugh ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(105) MAN: yn le ?

MAN: yn le
aut: *PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

where?

(106) PEN: yn [/] (.) yn Treorci@s:cym&spa .

PEN: yn yn   Treorci$_S^C$
aut: *PRT in.PREP name*

in Treorchy

(107) MAN: yn Treorci@s:cym&spa ?

MAN: yn   Treorci$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Treorchy?

(108) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(109) PEN: yn Treorci@s:cym&spa oedden ni (y)n byw xx +/.

PEN: yn   Treorci$_S^C$ oedden   ni   yn byw
aut: *in.PREP name   be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT live.V.INFIN*

we were living in Treorchy [...]

(110) MAN: yn y ffarm ?

MAN: yn   y   ffarm
aut: *in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*

on the farm?

(111) PEN: +< ar [//] yn y ffarm .

PEN: ar   **yn**   **y**   **ffarm**
aut: *on.PREP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

on the farm

(112) PEN: a <wel fan (hyn)ny> [?] dw i (we)di cael ym magu (.) nes bod fi wedi priodi .

PEN: a   **wel**   **fan**   **hynny**   **dw**   **i**
aut: *and.CONJ*   *well.IM*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

wedi   **cael**   **ym**   **magu**   **nes**   **bod**   **fi**
aut: *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *in.PREP*   *rear.V.INFIN*   *nearer.ADJ.COMP*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

wedi   **priodi**
aut: *after.PREP*   *marry.V.INFIN*

and I was brought up there, until I was married.

(113) MAN: +< ie .

MAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(114) PEN: wnes i briodi yn un_deg naw oed .

PEN: wnes   **i**   **briodi**   **yn**   **un_deg**   **naw**   **oed**
aut: *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *marry.V.INFIN+SM*   *PRT*   *ten.NUM*   *nine.NUM*   *age.N.M.SG*

I was married aged 19

(115) PEN: xx o (y)r amser hynny dw i (y)n byw yn y Gaiman@s:cym&spa .

PEN: o   **yr**   **amser**   **hynny**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*

byw   **yn**   **y**   **Gaiman**$_S^C$
aut: *live.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

[...] since that time I've lived in Gaiman

(116) PEN: meddylia chdi faint o flynyddoedd Manuela@s:cym&spa (.) ie [?] ?

PEN: meddylia   **chdi**   **faint**   **o**   **flynyddoedd**   **Manuela**$_S^C$
aut: *think.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S*   *size.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL+SM*   *name*

ie
yes.ADV

think how many years, Manuela, eh?

(117) MAN: saith +//.

MAN: saith
aut: *seven.NUM*

seven...

(118)   MAN: na .

      MAN: na
      aut: *no.ADV*

      no

(119)   MAN: llai [?]   .

      MAN: llai
      aut: *smaller.ADJ.COMP*

      less.

(120)   MAN: chwe‿deg (.) blynedd yn‿ôl .

      MAN: chwe‿deg blynedd   yn‿ôl
      aut: *sixty.NUM years.N.F.PL back.ADV*

      60 years ago

(121)   MAN: ia chwe‿deg ?

      MAN: ia   chwe‿deg
      aut: *yes.ADV sixty.NUM*

      really, 60?

(122)   PEN: +< ia ia chwe‿deg .

      PEN: ia   ia   chwe‿deg
      aut: *yes.ADV yes.ADV sixty.NUM*

      yes, 60

(123)   MAN: ia .

      MAN: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(124)   PEN: chwe‿deg o blynyddoedd yn‿ôl .

      PEN: chwe‿deg o   blynyddoedd yn‿ôl
      aut: *sixty.NUM of.PREP years.N.F.PL   back.ADV*

      60 years ago

(125)   MAN: ia .

      MAN: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(126)   PEN: ia .

      PEN: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(127)   PEN: oedd neis byw yn y ffarm &=laugh .

PEN: oedd   neis   byw   yn   y   ffarm
aut: be.V.3S.IMPERF nice.ADJ live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

it was nice living on the farm

(128)   MAN: +< pam ?

MAN: pam
aut: why?.ADV

why?

(129)   PEN: o(eddw)n i (y)n pasio amser neis yn y ffarm amser +//.

PEN: oeddwn   i   yn pasio   amser   neis   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT pass.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ in.PREP

y   ffarm   amser
the.DET.DEF farm.N.F.SG time.N.M.SG

I had a nice time on the farm at...

(130)   PEN: oedden ni gyd +//.

PEN: oedden   ni   gyd
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P joint.ADJ+SM

we were all...

(131)   PEN: oedden ni lot o frodyr a chwiorydd yn chwarae i_gyd efo (ei)n gilydd .

PEN: oedden   ni   lot   o   frodyr   a
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP brothers.N.M.PL+SM and.CONJ

chwiorydd   yn   chwarae   i_gyd   efo   ein   gilydd
sisters.N.F.PL PRT game.N.M.SG all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM

we were lots of brother and sisters all playing together

(132)   PEN: jyst [?] teulu mawr .

PEN: jyst   teulu   mawr
aut: just.ADV family.N.M.SG big.ADJ

just a large family

(133)   PEN: yn andros o neis .

PEN: yn andros   o   neis
aut: PRT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ

extremely nice

(134)   MAN: faint oeddech chi ?

MAN: faint   oeddech   chi
aut: size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P

how many were you?

(135) PEN: oedden ni (y)n ddeg .

PEN: oedden   ni   yn ddeg
aut: *be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT ten.NUM+SM*

there were 10 of us

(136) MAN: deg ?

MAN: deg
aut: *ten.NUM*

10?

(137) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(138) PEN: saith o ferched (.) a tri bachgen .

PEN: saith   o   ferched   a   tri   bachgen
aut: *seven.NUM of.PREP girl.N.F.PL+SM and.CONJ three.NUM.M boy.N.M.SG*

7 girls and 3 boys

(139) MAN: ie .

MAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(140) PEN: a (dy)na fo .

PEN: a   dyna   fo
aut: *and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

and there you go

(141) PEN: maen nhw wedi mynd i_gyd jyst rŵan .

PEN: maen   nhw   wedi   mynd   i_gyd jyst   rŵan
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN all.ADJ just.ADV now.ADV*

they've all gone now just about.

(142) PEN: gan gadael yn hunan .

PEN: gan   gadael   yn   hunan
aut: *with.PREP leave.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG*

leaving me alone

(143) MAN: na mae gyna chdi yr teulu rŵan .

MAN: na   mae   gyna   chdi   yr
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S the.DET.DEF*

teulu   rŵan
family.N.M.SG now.ADV

no, you have the family now

(144) PEN: [- spa] bueno xx .

PEN: bueno^S
aut: *well.E*

yes [...].

(145) MAN: +< Mam@s:cym&spa a Dad@s:cym&spa a fi .

MAN: Mam$_S^C$ a Dad$_S^C$ a fi
aut: *name and.CONJ name and.CONJ I.PRON.1S+SM*

Mum and Dad and me.

(146) PEN: +< oh@s:cym&spa oes .

PEN: oh$_S^C$ oes
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF*

oh, yes

(147) PEN: ond (dy)na fo .

PEN: ond dyna fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there you are

(148) MAN: +< Natalia@s:cym&spa Elwyn@s:cym&spa a (y)r plant a +...

MAN: Natalia$_S^C$ Elwyn$_S^C$ a yr plant a
aut: *name name and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ*

Natalia, Elwyn and the children and...

(149) PEN: +< <fel (y)na mae> [?] &m +/.

PEN: fel yna mae
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

that's how it is, [...].

(150) PEN: ia fel (y)na mae pethau .

PEN: ia fel yna mae pethau
aut: *yes.ADV like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES things.N.M.PL*

yes, that's the way things are

(151) MAN: +< fel (y)na mae .

MAN: fel yna mae
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

that's how it is

(152) PEN: pethau (y)n digwydd (.) yndy ?

PEN: pethau yn digwydd yndy
aut: *things.N.M.PL PRT happen.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH*

things happen, right?

(153) PEN: na wnes [//] amser roedden ni (y)n [/] (.) yn byw yn y ffarm oedd hi (y)n neis iawn .

PEN: **na** **wnes** **amser** **roedden** **ni**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *do.V.1S.PAST+SM* *time.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF* *we.PRON.1P*

yn **yn** **byw** **yn** **y** **ffarm** **oedd** **hi** **yn**
PRT *PRT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT*

neis **iawn**
nice.ADJ *very.ADV*

no, when I was living on the farm it was very nice

(154) PEN: wahanol ofnadwy .

PEN: **wahanol** **ofnadwy**
aut: *different.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

very different

(155) PEN: xx [//] (.) pan [?] wyt ti (y)n teulu mawr mae o wahanol hefyd .

PEN: **pan** **wyt** **ti** **yn** **teulu** **mawr** **mae**
aut: *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *family.N.M.SG* *big.ADJ* *be.V.3S.PRES*

o **wahanol** **hefyd**
he.PRON.M.3S *different.ADJ+SM* *also.ADV*

[...] when you're a large family it's different too

(156) MAN: pam ?

MAN: **pam**
aut: *why?.ADV*

why?

(157) PEN: wel (.) lot o frodyr a pethau fel (yn)a .

PEN: **wel** **lot** **o** **frodyr** **a** **pethau** **fel**
aut: *well.IM* *lot.QUAN* *of.PREP* *brothers.N.M.PL+SM* *and.CONJ* *things.N.M.PL* *like.CONJ*

yna
there.ADV

well, lots of brothers and things like that

(158) MAN: ia .

MAN: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes

(159) PEN: +< &=grunt .

(160) MAN: oeddech chi (y)n cael hwyl (.) <xx gilydd> [?] .

MAN: **oeddech** **chi** **yn** **cael** **hwyl** **gilydd**
aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *PRT* *get.V.INFIN* *fun.N.F.SG* *other.N.M.SG+SM*

you used to have fun [...] together

(161)   PEN: +< cael hwyl +/.

PEN: cael   hwyl
aut: *get.V.INFIN* *fun.N.F.SG*

...have fun

(162)   PEN: &=laugh ia oedden ni (y)n cael hwyl efo (ei)n gilydd yn +...

PEN: ia   oedden   ni   yn cael   hwyl   efo
aut: *yes.ADV* *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *PRT* *get.V.INFIN* *fun.N.F.SG* *with.PREP*

ein   gilydd   yn
our.ADJ.POSS.1P *other.N.M.SG+SM* *PRT*

yes we used to have fun together

(163)   PEN: ia amser [?] neis iawn .

PEN: ia   amser   neis   iawn
aut: *yes.ADV* *time.N.M.SG* *nice.ADJ* *very.ADV*

yes, a very nice time.

(164)   PEN: gorod gweithio lot yn galed (he)fyd .

PEN: gorod   gweithio   lot   yn galed   hefyd
aut: *have_to.V.INFIN* *work.V.INFIN* *lot.QUAN* *PRT* *hard.ADJ+SM* *also.ADV*

had to work hard a lot as well

(165)   MAN: ie beth oeddech chi wneud ?

MAN: ie   beth   oeddech   chi   wneud
aut: *yes.ADV* *what.INT* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *make.V.INFIN+SM*

yes, what did you do?

(166)   PEN: +< xx [=! laughs] +/.

(167)   PEN: xx +/.

(168)   MAN: +< beth oedd yn gorod wneud ?

MAN: beth   oedd   yn gorod   wneud
aut: *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *have_to.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

what had to be done?

(169)   PEN: bopeth .

PEN: bopeth
aut: *everything.N.M.SG+SM*

everything

(170)   MAN: bopeth ?

MAN: bopeth
aut: *everything.N.M.SG+SM*

everything?

(171) PEN: bopeth .

PEN: bopeth
aut: *everything.N.M.SG+SM*

everything

(172) PEN: godro gwartheg a +...

PEN: godro   gwartheg   a
aut: *milk.V.INFIN cattle.N.M.PL and.CONJ*

milk the cows and...

(173) MAN: &=laugh .

(174) PEN: +< &=laugh .

(175) PEN: a hau yn y ffarm a (..) hel ffrwythau .

PEN: a   hau   yn   y   ffarm   a   hel
aut: *and.CONJ sow.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ collect.V.INFIN*

ffrwythau
fruits.N.M.PL

and sow seed on the farm and... harvest fruit

(176) PEN: wneud bopeth .

PEN: wneud   bopeth
aut: *make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG+SM*

doing everything

(177) PEN: ond oedd o (y)n amser neis .

PEN: ond   oedd   o   yn amser   neis
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT time.N.M.SG nice.ADJ*

but it was a nice time

(178) PEN: rŵan mae bobl ifainc ŵan ddim yn wneud ý be oedden ni (y)n wneud .

PEN: rŵan   mae   bobl   ifainc   ŵan   ddim   yn
aut: *now.ADV be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM young.ADJ now.ADV not.ADV+SM PRT*

wneud   ý   be   oedden   ni   yn wneud
make.V.INFIN+SM er.IM what.INT be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM

now, young people now don't do what we used to do

(179) MAN: +< &=laugh !

(180) PEN: ydy ?

PEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes?

(181) MAN: dan ni (dd)im yn wneud dim_byd !

MAN: dan   ni   ddim   yn wneud   dim_byd
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM nothing.ADV*

we don't do anything!

(182) PEN: na [=! laughs] (.) wel maen nhw [//] pawb rŵan yn stydio wahanol +/.

PEN: na   wel   maen   nhw   pawb   rŵan   yn
aut: *no.ADV well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P everyone.PRON now.ADV PRT*

stydio   wahanol
study.V.INFIN different.ADJ+SM

no, well, they... everyone now studies different...

(183) MAN: +< mae (y)n gwahanol iawn rŵan .

MAN: mae   yn gwahanol   iawn   rŵan
aut: *be.V.3S.PRES PRT different.ADJ very.ADV now.ADV*

it's very different now

(184) PEN: mae wedi &al newid yn ofnadwy yn_dydy ?

PEN: mae   wedi   newid   yn ofnadwy   yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN PRT terrible.ADJ be.V.3S.PRES.TAG*

it's changed awfully hasn't it?

(185) MAN: +< mynd i astudio a +...

MAN: mynd   i   astudio   a
aut: *go.V.INFIN to.PREP study.V.INFIN and.CONJ*

go to study and...

(186) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(187) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(188) MAN: ŵan [?]   .

MAN: ŵan
aut: *now.ADV*
now

(189) MAN: ia mae (y)n wahanol iawn .

MAN: ia   mae   yn wahanol   iawn
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES PRT different.ADJ+SM very.ADV*

yes, it's very different

(190) PEN: mae wahanol yn_dydy ?

PEN: mae wahanol yn_dydy
aut: *be.V.3S.PRES* *different.ADJ+SM* *be.V.3S.PRES.TAG*

it's different, isn't it?

(191) MAN: +< y bywyd yn y ddinas .

MAN: y bywyd yn y ddinas
aut: *the.DET.DEF* *life.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *city.N.F.SG+SM*

life in the city

(192) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(193) PEN: wahanol .

PEN: wahanol
aut: *different.ADJ+SM*

different

(194) PEN: oedden ni ddim cael cymaint o +...

PEN: oedden ni ddim cael cymaint
aut: *be.V.1P.IMPERF* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *get.V.INFIN* *so.much.ADJ*

o
of.PREP.[or].he.PRON.M.3S.[or].from.PREP

we didn't get so much...

(195) PEN: oedd (y)na ddim cymaint o bethau fel sydd rŵan (.) yndy ?

PEN: oedd yna ddim cymaint o bethau
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *nothing.N.M.SG+SM* *so.much.ADJ* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM*

fel sydd rŵan yndy
like.CONJ *be.V.3S.PRES.REL* *now.ADV* *be.V.3S.PRES.EMPH*

there weren't as many things like there are now, right?

(196) PEN: roedd [?] yn byw yn y ffarm yn anodd i [?] +/.

PEN: roedd yn byw yn y ffarm yn anodd
aut: *be.V.3S.IMPERF* *PRT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *PRT* *difficult.ADJ*

i
to.PREP

living on the farm was hard to...

(197) MAN: +< pa pethau ?

MAN: pa pethau
aut: *which.ADJ* *things.N.M.PL*

which things?

(198) PEN: wel ym (.) y car i gael symud .

PEN: wel   ym   y   car   i   gael   symud
aut: well.IM   um.IM   the.DET.DEF   car.N.M.SG   to.PREP   get.V.INFIN+SM   move.V.INFIN

well, um... the car to be able to move

(199) PEN: achos oedd bobl ifainc ddim cael dreifio &mi yn y car <ar ben eu> [?] hunain ar hyd lle a pethau fel (y)na .

PEN: achos   oedd   bobl   ifainc   ddim   cael
aut: because.CONJ   be.V.3S.IMPERF   people.N.F.SG+SM   young.ADJ   not.ADV+SM   get.V.INFIN

dreifio   yn   y   car   ar   ben   eu
drive.V.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   car.N.M.SG   on.PREP   head.N.M.SG+SM   their.ADJ.POSS.3P

hunain   ar   hyd   lle   a   pethau   fel   yna
self.PRON.PL   on.PREP   length.N.M.SG   where.INT   and.CONJ   things.N.M.PL   like.CONJ   there.ADV

because young people couldn't drive a car on their own all over the place and things like that.

(200) PEN: oedd raid disgwyl .

PEN: oedd   raid   disgwyl
aut: be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   expect.V.INFIN

you had to wait.

(201) MAN: +< ia .

MAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(202) PEN: na <oedd yn anodd> [?]   .

PEN: na   oedd   yn   anodd
aut: no.ADV   be.V.3S.IMPERF   PRT   difficult.ADJ

no, it was difficult.

(203) PEN: dipyn mwy anodd na rŵan .

PEN: dipyn   mwy   anodd   na   rŵan
aut: little_bit.N.M.SG+SM   more.ADJ.COMP   difficult.ADJ   than.CONJ   now.ADV

a bit more difficult than now

(204) PEN: rŵan mae [/] (.) mae (y)r ý pobl ifainc ý maen nhw gyd yn dreifio car .

PEN: rŵan   mae   mae   yr   ý   pobl   ifainc   ý
aut: now.ADV   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   er.IM   people.N.F.SG   young.ADJ   er.IM

maen   nhw   gyd   yn   dreifio   car
be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   joint.ADJ+SM   PRT   drive.V.INFIN   car.N.M.SG

now the young people all drive cars

(205) PEN: a maen nhw mynd ble maen nhw (y)n dewis a dod pan maen nhw (y)n dewis .

PEN: a   **maen**   **nhw**   **mynd**   **ble**   **maen**   **nhw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *where.INT*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*

yn   **dewis**   **a**   **dod**   **pan**   **maen**   **nhw**   **yn**
PRT   *choose.V.INFIN*   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*

dewis
choose.V.INFIN

and they go where they choose and come when they choose

(206) PEN: roedden ni ddim cael wneud hynny .

PEN: roedden   **ni**   **ddim**   **cael**   **wneud**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *get.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*

hynny
that.PRON.DEM.SP

we couldn't do that

(207) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(208) PEN: mae popeth wedi newid yn ofnadwy .

PEN: mae   **popeth**   **wedi**   **newid**   **yn**   **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *PRT*   *terrible.ADJ*

everything has changed terribly

(209) MAN: mae wedi altro llawer .

MAN: mae   **wedi**   **altro**   **llawer**
aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *alter.V.INFIN*   *many.QUAN*

it's changed a lot

(210) PEN: +< yndy yndy .

PEN: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes

(211) PEN: wedi altro lot .

PEN: wedi   **altro**   **lot**
aut: *after.PREP*   *alter.V.INFIN*   *lot.QUAN*

changed a lot

(212) MAN: a wedyn wnest ti briodi <efo Ta(id)@s:cym&spa> [/] efo Taid@s:cym&spa .

MAN: a   **wedyn**   **wnest**   **ti**   **briodi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *do.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *marry.V.INFIN+SM*

efo   **Taid**$_S^C$ **efo**   **Taid**$_S^C$
with.PREP   *name*   *with.PREP*   *name*

and then you married Grandpa

(213) MAN: a wnest ti dod i fyw i Gaiman@s:cym&spa .

MAN: a   **wnest**   **ti**   **dod**   **i**   **fyw**
aut: *and.CONJ* *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *come.V.INFIN* *to.PREP* *live.V.INFIN+SM*

i   **Gaiman**$_S^C$
to.PREP   *name*

and you came to live in Gaiman

(214) PEN: yn byw i Gaiman@s:cym&spa .

PEN: yn **byw**   **i**   **Gaiman**$_S^C$
aut: *PRT* *live.V.INFIN* *to.PREP* *name*

to live in Gaiman

(215) PEN: a wedyn oedd yna becws hefo ni yn y Gaiman@s:cym&spa .

PEN: a   **wedyn**   **oedd**   **yna**   **becws**   **hefo**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *bakehouse.N.M.SG* *with.PREP+H*

ni   **yn**   **y**   **Gaiman**$_S^C$
we.PRON.1P *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

and then we had a bakery in Gaiman

(216) MAN: +< oh@s:cym&spa dechrau (y)r becws .

MAN: oh$_S^C$ **dechrau**   **yr**   **becws**
aut: *oh.IM* *begin.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bakehouse.N.M.SG*

oh, starting the bakery

(217) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(218) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(219) PEN: a gweithio (y)n galed yn y becws xx .

PEN: a   **gweithio**   **yn**   **galed**   **yn**   **y**   **becws**
aut: *and.CONJ* *work.V.INFIN* *PRT* *hard.ADJ+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *bakehouse.N.M.SG*

and working hard in the bakery

(220) PEN: a (dy)na fo .

PEN: a   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

and there you are

(221) PEN: helpu dy daid i wneud bopeth .

PEN: helpu   **dy**   **daid**   **i**   **wneud**
aut: *help.V.INFIN*   *your.ADJ.POSS.2S*   *grandfather.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

bopeth
everything.N.M.SG+SM

helping your grandfather to do everything

(222) PEN: finnau [?] (.) gwerthu bara xx +...

PEN: finnau   **gwerthu**   **bara**
aut: *I.PRON.EMPH.1S+SM*   *sell.V.INFIN*   *bread.N.M.SG*

me selling bread [...]...

(223) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(224) PEN: +< ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(225) MAN: oedda chdi (y)n helpu fo ?

MAN: oedda   **chdi**   **yn**   **helpu**   **fo**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *help.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*

did you used to help him?

(226) PEN: mm (.) oeddwn .

PEN: mm   **oeddwn**
aut: *mm.IM*   *be.V.1S.IMPERF*

mm, I did

(227) MAN: +, efo (y)r gwaith .

MAN: efo   **yr**   **gwaith**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

with the work

(228) PEN: gorod [?] [/] (.) gorod helpu (.) yn y gwaith .

PEN: gorod   **gorod**   **helpu**   **yn**   **y**   **gwaith**
aut: *have_to.V.INFIN*   *have_to.V.INFIN*   *help.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

had to help with the work

(229) PEN: ddim mor hawdd .

PEN: ddim   **mor**   **hawdd**
aut: *not.ADV+SM*   *so.ADV*   *easy.ADJ*

not so easy

(230)   PEN: dan ni (y)n gwybod be (y)dy +...

PEN: dan   ni   yn   gwybod   be   ydy
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES*

we know what it is to...

(231)   MAN: ++ gweithio (y)n galed .

MAN: gweithio   yn   galed
aut: *work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM*

...to work hard

(232)   PEN: +, +< weithio [/] gweithio (y)n galed .

PEN: weithio   gweithio   yn   galed
aut: *work.V.INFIN+SM work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM*

...to work hard

(233)   PEN: yn [?] gwybod be oedd gweithio (y)n galed .

PEN: yn   gwybod   be   oedd   gweithio   yn   galed
aut: *PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF work.V.INFIN PRT hard.ADJ+SM*

know what it was to work hard

(234)   MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(235)   PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(236)   MAN: mae gynno fi tipyn mwy o amser yn y prifysgol ar_ôl .

MAN: mae   gynno   fi   tipyn
aut: *be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM little_bit.N.M.SG*

mwy   o   amser   yn   y   prifysgol   ar_ôl
more.ADJ.COMP of.PREP time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG after.PREP

I have a little more time in the university now

(237)   MAN: a wedyn dw i (y)n gorod <dechrau gweithio> [=! laughs] !

MAN: a   wedyn   dw   i   yn   gorod   dechrau
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN begin.V.INFIN*

gweithio
work.V.INFIN

and then I have to start work!

(238) PEN: ah@s:cym&spa ia .

PEN: ah$_S^C$ **ia**
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes

(239) MAN: &=noise .

(240) PEN: ia ia .

PEN: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(241) PEN: bydd [?] raid ti ddechrau gweithio (he)fyd !

PEN: bydd   raid   ti   ddechrau   gweithio
aut: *be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S begin.V.INFIN+SM work.V.INFIN*

hefyd
also.ADV

you'll have to start working too!

(242) PEN: &pue (.) ydy [?] +..?

PEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*
is..?

(243) PEN: oh@s:cym&spa (dy)na fo !

PEN: oh$_S^C$ **dyna   fo**
aut: *oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
oh, there you are!

(244) MAN: wel wnes i cael profiad gwaith yn barod [?] .

MAN: wel   wnes   i   cael   profiad   gwaith   yn
aut: *well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN experience.N.M.SG work.N.M.SG PRT*

barod
ready.ADJ+SM

well I had work experience already

(245) PEN: +< xxx .

(246) PEN: do .

PEN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes

(247) MAN: ond ym +...

MAN: ond   **ym**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*

but, er...

(248) PEN: gest ti yn_do ?

PEN: gest   **ti**   **yn_do**
aut: *get.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S*   *wasn't_it.IM*

you did, did you?

(249) MAN: +< ond mae (y)n anodd iawn (.) astudio a gweithio .

MAN: ond   **mae**   **yn anodd**   **iawn**   **astudio**   **a**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *difficult.ADJ*   *very.ADV*   *study.V.INFIN*   *and.CONJ*
gweithio
work.V.INFIN

but it's very hard studying and working

(250) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(251) MAN: isio darfod cynta (..) yr prifysgol a wedyn dechrau gweithio (.) yn iawn
.

MAN: isio   **darfod**   **cynta**   **yr**   **prifysgol**   **a**
aut: *want.N.M.SG*   *expire.V.INFIN*   *first.ORD*   *the.DET.DEF*   *university.N.F.SG*   *and.CONJ*
wedyn   **dechrau**   **gweithio**   **yn iawn**
afterwards.ADV   *begin.V.INFIN*   *work.V.INFIN*   *PRT*   *OK.ADV*

need to finish university first and then start working properly

(252) PEN: ie hynny ynde ?

PEN: ie   **hynny**   **ynde**
aut: *yes.ADV*   *that.PRON.DEM.SP*   *isn't_it.IM*

yes, that's it right?

(253) MAN: na mae (y)n anodd iawn .

MAN: na   **mae**   **yn anodd**   **iawn**
aut: *no.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *difficult.ADJ*   *very.ADV*

no, it's very hard

(254) MAN: achos dw i (y)n byw hunan .

MAN: achos   **dw**   **i**   **yn byw**   **hunan**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *live.V.INFIN*   *self.PRON.SG*

because I live alone

(255) PEN: +< ý beth gor(au) [?] +/.

PEN: ý   **beth**   **gorau**
aut: *er.IM*   *what.INT*   *best.ADJ.SUP*

er, best thing...

(256) MAN: dw i (y)n gorod (.) gwneud popeth ar ben y(n) hun a +...

MAN: dw   **i**   **yn**   **gorod**   **gwneud**   **popeth**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *make.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

ar   **ben**   **yn**   **hun**   **a**
on.PREP   *head.N.M.SG+SM*   *in.PREP*   *self.PRON.SG*   *and.CONJ*

I have to do everything on my own and...

(257) PEN: ti (y)n gorod wneud bopeth xx +/.

PEN: ti   **yn**   **gorod**   **wneud**   **bopeth**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *everything.N.M.SG+SM*

you have to do everything [...]...

(258) MAN: ia mynd i (y)r prifysgol a wedyn gweithio hefyd .

MAN: ia   **mynd**   **i**   **yr**   **prifysgol**   **a**   **wedyn**
aut: *yes.ADV*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *university.N.F.SG*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

gweithio   **hefyd**
work.V.INFIN   *also.ADV*

yes, go to university and then work as well

(259) MAN: oedd o (y)n cymeryd lot o amser i fi a dw +//.

MAN: oedd   **o**   **yn**   **cymeryd**   **lot**   **o**   **amser**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *take.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

i   **fi**   **a**   **dw**
to.PREP   *I.PRON.1S+SM*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*

it took up a lot of time for me and I...

(260) MAN: oedda fi ddim yn cael amser i stydio .

MAN: oedda   **fi**   **ddim**   **yn**   **cael**   **amser**   **i**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *to.PREP*

stydio
study.V.INFIN

I didn't get time to study

(261) MAN: oedda fi wedi blino gormod .

MAN: oedda   **fi**   **wedi**   **blino**   **gormod**
aut: *be.V.2S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *too_much.QUANT*

I was too tired

(262) PEN: +< yr oeddet ti (we)di blino .

PEN: yr   **oeddet**   **ti**   **wedi**   **blino**
aut: *that.PRON.REL*   *be.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

you were tired

(263) MAN: mm +...

MAN: mm
aut: *mm.IM*

(264) PEN: siŵr .

PEN: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure

(265) PEN: oedd [?] golwg wedi blino arnat ti xxx .

PEN: oedd   **golwg**   **wedi**   **blino**   **arnat**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *view.N.F.SG*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *on_you.PREP+PRON.2S*

ti
you.PRON.2S

you looked tired [...] .

(266) MAN: &=laugh !

(267) PEN: +< <ti (we)di newid> [//] wyt ti (we)di newid &xni (y)chydig dy wyneb rŵan
!

PEN: ti   **wedi**   **newid**   **wyt**   **ti**   **wedi**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *change.V.INFIN*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*

newid   **ychydig**   **dy**   **wyneb**   **rŵan**
change.V.INFIN   *a_little.QUAN*   *your.ADJ.POSS.2S*   *face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM*   *now.ADV*

you've changed your face a little now!

(268) PEN: <edrych dipyn bach gwell> [=! laughs] !

PEN: edrych   **dipyn**   **bach**   **gwell**
aut: *look.V.2S.IMPER*   *little_bit.N.M.SG+SM*   *small.ADJ*   *better.ADJ.COMP*

look a little better!

(269) MAN: +< pam +!?

MAN: pam
aut: *why?.ADV*

why!?

(270) PEN: &=laugh ti (y)n edrych yn well nac oeddet ti xxx .

PEN: ti   **yn** **edrych**   **yn** **well**   **nac**   **oeddet**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *PRT*   *better.ADJ.COMP+SM*   *PRT.NEG*   *be.V.2S.IMPERF*

ti
you.PRON.2S

you look better than you did [...]

(271) PEN: oedd golwg wedi blino ofnadwy arnat ti .

PEN: oedd   golwg   wedi   blino   ofnadwy   arnat
aut: be.V.3S.IMPERF   view.N.F.SG   after.PREP   tire.V.INFIN   terrible.ADJ   on_you.PREP+PRON.2S

ti
you.PRON.2S

you looked dreadfully tired

(272) MAN: &=laugh .

(273) PEN: +< ie .

PEN: ie
aut: yes.ADV

yes

(274) MAN: wel dw i (y)n gorfod +//.

MAN: wel   dw   i   yn   gorfod
aut: well.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   have_to.V.INFIN

well, I have to...

(275) PEN: +< a (dy)na fo .

PEN: a   dyna   fo
aut: and.CONJ   that_is.ADV   he.PRON.M.3S

and that's it

(276) MAN: dw i wedi cael hel nerfs [?] (.) ý i [/] (.) i mynd yn_ôl rŵan i (.) stydio .

MAN: dw   i   wedi   cael   hel   nerfs   ý
aut: be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   get.V.INFIN   collect.V.INFIN   nerve.N.F.PL   er.IM

i   i   mynd   yn_ôl   rŵan   i   stydio
to.PREP   to.PREP   go.V.INFIN   back.ADV   now.ADV   to.PREP   study.V.INFIN

I've been able to gather my nerves for going back now to study.

(277) PEN: mm (..) mm +...

PEN: mm   mm
aut: mm.IM   mm.IM

(278) MAN: wneud arholiadau fawr .

MAN: wneud   arholiadau   fawr
aut: make.V.INFIN+SM   examinations.N.M.PL   big.ADJ+SM

do the big exams

(279) PEN: rŵan wyt ti mynd prynhawn (y)ma (.) xx +/?

PEN: rŵan   wyt   ti   mynd   prynhawn   yma
aut: now.ADV   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   go.V.INFIN   afternoon.N.M.SG   here.ADV

now you're going this afternoon [...] ...?

(280) MAN: +< ie am (.) saith o (y)r gloch (.) dw i (y)n mynd .

MAN: ie   am   saith   o   yr   gloch   dw
aut: *yes.ADV for.PREP seven.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES*

i   yn   mynd
I.PRON.1S PRT go.V.INFIN

yes, at 7 o clock I'm going

(281) PEN: amser [/] ams(er) +/.

PEN: amser   amser
aut: *time.N.M.SG time.N.M.SG*

time...

(282) MAN: +< ar y awyren .

MAN: ar   y   awyren
aut: *on.PREP the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG*

on the airplane.

(283) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(284) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(285) MAN: a dw i (we)di trefnu popeth .

MAN: a   dw   i   wedi   trefnu   popeth
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*

and I've arranged everything

(286) MAN: dw i (y)n cyrraedd heno (y)ma am naw o (y)r gloch (..) i
Buenos_Aires@s:cym&spa .

MAN: dw   i   yn cyrraedd   heno   yma   am   naw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN tonight.ADV here.ADV for.PREP nine.NUM*

o   yr   gloch   i   Buenos_Aires$_S^C$
of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM to.PREP name

I arrive tonight at 9 o clock in Buenos Aires.

(287) PEN: +< mm .

PEN: mm
aut: *mm.IM*

(288) PEN: neis .

PEN: neis
aut: *nice.ADJ*

nice

(289) MAN: dw i (y)n aros efo Beryl_Phillips@s:cym&spa .

MAN: dw   i   yn   aros   efo   Beryl_Phillips$_S^C$
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT wait.V.INFIN with.PREP name*

I'm staying with Beryl Phillips

(290) PEN: ah@s:cym&spa ia !

PEN: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes!

(291) MAN: a dan ni mynd allan i [/] i dathlu am yr eisteddfod (..) yn
Buenos_Aires@s:cym&spa .

MAN: a   dan   ni   mynd   allan   i   i
aut: *and.CONJ   be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN   out.ADV to.PREP to.PREP*

dathlu   am   yr   eisteddfod   yn   Buenos_Aires$_S^C$
celebrate.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG in.PREP name

and we're going out to celebrate about the Eisteddfod in Buenos Aires

(292) MAN: a hwyrach dw i (y)n gweld Rodrigo@s:cym&spa (.) Gutiérrez@s:cym&spa .

MAN: a   hwyrach   dw   i   yn   gweld   Rodrigo$_S^C$
aut: *and.CONJ   perhaps.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name*

Gutiérrez$_S^C$
name

and perhaps I'll see Rodrigo Guttierrez

(293) PEN: ah@s:cym&spa ie .

PEN: ah$_S^C$ ie
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(294) MAN: a ym (.) bore fory <dw i (y)n> [/] dw i (y)n dechrau i Córdoba@s:cym&spa
ar yr awyren .

MAN: a   ym   bore   fory   dw   i   yn
aut: *and.CONJ   um.IM morning.N.M.SG tomorrow.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

dw   i   yn   dechrau   i   Córdoba$_S^C$ ar   yr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN to.PREP name   on.PREP the.DET.DEF

awyren
aeroplane.N.F.SG

and tomorrow morning I'm setting off for Cordoba by plane

(295) PEN: ah@s:cym&spa yn y bore wyt ti mynd ?

PEN: ah$_S^C$ **yn** **y** **bore** **wyt** **ti** **mynd**
aut: *ah.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN*

ah, you're going in the morning?

(296) MAN: wel na hanner dydd go_lew .

MAN: wel **na** **hanner** **dydd** **go_lew**
aut: *well.IM* *no.ADV* *half.N.M.SG* *day.N.M.SG* *rather.ADV*

well, midday really

(297) MAN: achos wedyn (.) dw i (y)n cyrraedd tua un o (y)r gloch neu dau o (y)r
gloch i Córdoba@s:cym&spa .

MAN: achos **wedyn** **dw** **i** **yn** **cyrraedd**
aut: *because.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *arrive.V.INFIN*

tua **un** **o** **yr** **gloch** **neu** **dau** **o**
towards.PREP *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *two.NUM.M* *of.PREP*

yr **gloch** **i** **Córdoba**$_S^C$
the.DET.DEF *bell.N.F.SG+SM* *to.PREP* *name*

because then I arrive around 1 o clock or 2 o clock in Cordoba

(298) PEN: i Córdoba@s:cym&spa .

PEN: i **Córdoba**$_S^C$
aut: *to.PREP* *name*

to Cordoba

(299) MAN: achos dw i (y)n gorfod bod tua pump o (y)r gloch yn yr prifysgol .

MAN: achos **dw** **i** **yn** **gorfod** **bod** **tua**
aut: *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *have_to.V.INFIN* *be.V.INFIN* *towards.PREP*

pump **o** **yr** **gloch** **yn** **yr** **prifysgol**
five.NUM *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *university.N.F.SG*

because I have to be at the university around 5 o clock

(300) PEN: ah@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(301) MAN: mm +...

MAN: mm
aut: *mm.IM*

(302) PEN: fory ?

PEN: fory
aut: *tomorrow.ADV*

tomorrow?

(303) MAN: fory .

MAN: fory
aut: *tomorrow.ADV*

tomorrow

(304) PEN: oh@s:cym&spa <(a)mynedd ti (ddi)m> [?] +/.

PEN: oh$_S^C$ amynedd   ti   ddim
aut: *oh.IM   patience.N.M.SG   you.PRON.2S   not.ADV+SM*

oh, grief, you're not...

(305) MAN: felly dw i (y)n aros am noson dim mwy yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

MAN: felly   dw   i   yn   aros   am   noson   dim
aut: *so.ADV   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   wait.V.INFIN   for.PREP   night.N.F.SG   not.ADV*

mwy   yn   Buenos_Aires$_S^C$
more.ADJ.COMP   in.PREP   name

so I'm staying for a night and no more in Buenos Aires

(306) PEN: +< am noson yn [/] yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

PEN: am   noson   yn   yn   Buenos_Aires$_S^C$
aut: *for.PREP   night.N.F.SG   PRT   in.PREP   name*

for a night in Buenos Aires

(307) MAN: oedda fi (y)n bwriadu cael mwy o amser fan (y)na .

MAN: oedda   fi   yn   bwriadu   cael   mwy
aut: *be.V.2S.IMPERF   I.PRON.1S+SM   PRT   intend.V.INFIN   get.V.INFIN   more.ADJ.COMP*

o   amser   fan   yna
of.PREP   time.N.M.SG   place.N.MF.SG+SM   there.ADV

I was planning on having more time there

(308) MAN: ond (.) dw i (y)n gorfod mynd i (y)r prifysgol dydd Iau fory .

MAN: ond   dw   i   yn   gorfod   mynd   i
aut: *but.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   PRT   have_to.V.INFIN   go.V.INFIN   to.PREP*

yr   prifysgol   dydd   Iau   fory
the.DET.DEF   university.N.F.SG   day.N.M.SG   Thursday.N.M.SG   tomorrow.ADV

but I have to go to the university Thursday tomorrow

(309) MAN: a wedyn dydd Gwener mae gynna fi parti .

MAN: a   wedyn   dydd   Gwener   mae
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   day.N.M.SG   Friday.N.F.SG   be.V.3S.PRES*

gynna   fi   parti
with_her.PREP+PRON.F.3S   I.PRON.1S+SM   party.N.M.SG

and then on Friday I have a party

(310)   MAN: ý [?] ffrind fi .

MAN: ý   ffrind   fi
aut: *er.IM friend.N.M.SG I.PRON.1S+SM*

er, a friend of mine

(311)   MAN: mae (y)n darfod yr prifysgol .

MAN: mae   yn darfod   yr   prifysgol
aut: *be.V.3S.PRES PRT expire.V.INFIN the.DET.DEF university.N.F.SG*

she's finishing university

(312)   PEN: ia [?]   .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(313)   MAN: a dw i (y)n gorfod mynd .

MAN: a   dw   i   yn gorfod   mynd
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN*

and I have to go

(314)   PEN: ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(315)   MAN: dw i wedi trefnu popeth .

MAN: dw   i   wedi   trefnu   popeth
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*

I've arranged everything

(316)   PEN: ti (we)di trefnu popeth ?

PEN: ti   wedi   trefnu   popeth
aut: *you.PRON.2S after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG*

you've arranged everything?

(317)   MAN: do .

MAN: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(318)   MAN: ia dw i (y)n mynd i dathlu hanner nos xxx .

MAN: ia   dw   i   yn mynd   i   dathlu
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP celebrate.V.INFIN*

hanner   nos
half.N.M.SG night.N.F.SG

yes, I'm going to celebrate at midnight [...]

(319) PEN: pwy ddiwrnod oeddet ti (y)n deud ?

PEN: pwy   ddiwrnod   oeddet   ti   yn   deud
aut: *who.PRON day.N.M.SG+SM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT say.V.INFIN*

which day were you saying?

(320) MAN: dydd Gwener .

MAN: dydd   Gwener
aut: *day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

Friday

(321) PEN: ah@s:cym&spa dydd Gwener .

PEN: ah$_S^C$ dydd   Gwener
aut: *ah.IM day.N.M.SG Friday.N.F.SG*

ah, Friday

(322) PEN: ah@s:cym&spa lwcus .

PEN: ah$_S^C$ lwcus
aut: *ah.IM lucky.ADJ*

ah, lucky

(323) MAN: +< ie .

MAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(324) PEN: i weld ý &s +...

PEN: i   weld   ý
aut: *to.PREP see.V.INFIN+SM er.IM*

to see, er...

(325) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(326) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(327) MAN: brysur ofnadwy !

MAN: brysur   ofnadwy
aut: *busy.ADJ+SM terrible.ADJ*

awfully busy!

(328)   PEN: &=laugh ia !

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes!

(329)   PEN: ond siŵr fory fyddet ti (we)di cyrraedd byddet ti (dd)im awydd mynd (.)   i
(y)r prifysgol .

PEN: ond	**siŵr**	**fory**	**fyddet**	**ti**	**wedi**
aut: *but.CONJ*	*sure.ADJ*	*tomorrow.ADV*	*be.V.2S.COND+SM*	*you.PRON.2S*	*after.PREP*

cyrraedd	**byddet**	**ti**	**ddim**	**awydd**	**mynd**	**i**
arrive.V.INFIN	*be.V.2S.COND*	*you.PRON.2S*	*not.ADV+SM*	*desire.N.M.SG*	*go.V.INFIN*	*to.PREP*

yr   **prifysgol**
the.DET.DEF   *university.N.F.SG*

but I'm sure tomorrow you'll have arrived and you won't want to go to the university

(330)   MAN: wel ond dw i (y)n gorod mynd (y)r un fath &=laugh !

MAN: wel	**ond**	**dw**	**i**	**yn**	**gorod**	**mynd**
aut: *well.IM*	*but.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*have_to.V.INFIN*	*go.V.INFIN*

yr   **un**   **fath**
the.DET.DEF   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*

well, but I have to go anyway!

(331)   PEN: +< ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(332)   PEN: meddwl am stydio meddwl am orffen rŵan yndy ?

PEN: meddwl	**am**	**stydio**	**meddwl**	**am**	**orffen**
aut: *think.V.2S.IMPER*	*for.PREP*	*study.V.INFIN*	*think.V.INFIN*	*for.PREP*	*complete.V.INFIN+SM*

rŵan   **yndy**
now.ADV   *be.V.3S.PRES.EMPH*

thinking of studying and thinking of finishing now, isn't it?

(333)   MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(334)   PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(335) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(336) PEN: a wedyn byddet ti cael mwy o amser .

PEN: a   **wedyn**   **byddet**   **ti**   **cael**   **mwy**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.COND* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN* *more.ADJ.COMP*

o   **amser**
of.PREP *time.N.M.SG*

and then you'll have more time

(337) MAN: wyt ti meddwl ?

MAN: wyt   **ti**   **meddwl**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *think.V.INFIN*

do you think?

(338) PEN: +< xx .

(339) MAN: dw i (ddi)m yn credu bod (.) fi mynd i cael mwy o amser .

MAN: dw   **i**   **ddim**   **yn** **credu**   **bod**   **fi**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*

mynd   **i**   **cael**   **mwy**   **o**   **amser**
go.V.INFIN *to.PREP* *get.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *time.N.M.SG*

I don't think that I am going to have more time

(340) PEN: i weithio .

PEN: i   **weithio**
aut: *to.PREP* *work.V.INFIN+SM*

to work

(341) MAN: wel i gweithio ie ond ý +...

MAN: wel   **i**   **gweithio**   **ie**   **ond**   **ý**
aut: *well.IM* *to.PREP* *work.V.INFIN* *yes.ADV* *but.CONJ* *er.IM*

well, to work, yes, but...

(342) PEN: +< ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(343) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(344) MAN: dw i (y)n credu bod [//] mae bywyd yn gwahanol iawn ar‗ôl i fi ddechrau
[//] (.) darfod yr prifysgol a dechrau gweithio .

MAN: dw **i** **yn** **credu** **bod** **mae** **bywyd** **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *life.N.M.SG* *PRT*

gwahanol **iawn** **ar‗ôl** **i** **fi** **ddechrau** **darfod**
different.ADJ *very.ADV* *after.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *begin.V.INFIN+SM* *expire.V.INFIN*

yr **prifysgol** **a** **dechrau** **gweithio**
the.DET.DEF *university.N.F.SG* *and.CONJ* *begin.V.INFIN* *work.V.INFIN*

I think... life is very different after I start... finish university and start work

(345) PEN: siŵr o bod .

PEN: siŵr **o** **bod**
aut: *sure.ADJ* *from.PREP* *be.V.INFIN*

sure to be

(346) PEN: (dy)na fo .

PEN: dyna **fo**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

that's it

(347) PEN: ti (we)di cael ychydig o ddyddie neis .

PEN: ti **wedi** **cael** **ychydig** **o** **ddyddie** **neis**
aut: *you.PRON.2S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *a_little.QUAN* *of.PREP* *day.N.M.PL+SM* *nice.ADJ*

you've had a few nice days

(348) PEN: wedi pasio amser dda rŵan .

PEN: wedi **pasio** **amser** **dda** **rŵan**
aut: *after.PREP* *pass.V.INFIN* *time.N.M.SG* *good.ADJ+SM* *now.ADV*

spent some good time now

(349) PEN: a mynd (y)n‗ôl mwy hapus .

PEN: a **mynd** **yn‗ôl** **mwy** **hapus**
aut: *and.CONJ* *go.V.INFIN* *back.ADV* *more.ADJ.COMP* *happy.ADJ*

and go back happier

(350) MAN: ie ond mynd i colli (y)r teulu hefyd .

MAN: ie **ond** **mynd** **i** **colli** **yr** **teulu**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *lose.V.INFIN* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

hefyd
also.ADV

yes, but going to miss the family too

(351) PEN: wel (.) am ychydig o amser .

PEN: wel **am** **ychydig** **o** **amser**
aut: *well.IM* *for.PREP* *a_little.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG*

well, for a little while

(352) PEN: ac ý ti (y)n gallu dod (y)n‿ôl (..) te ?

PEN: ac ý ti yn gallu dod yn‿ôl te
aut: *and.CONJ er.IM you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV be.IM*

and you can come back, eh?

(353) MAN: ie ond mae gynnaf fi dim llawer o awydd mynd yn‿ôl .

MAN: ie ond mae gynnaf fi dim
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES light.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S+SM not.ADV*

llawer o awydd mynd yn‿ôl
many.QUAN of.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV

yes, but I don't much want to go back

(354) PEN: wyt ti ddim llawer aw(ydd) +..?

PEN: wyt ti ddim llawer awydd
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM many.QUAN desire.N.M.SG*

you don't much want to...?

(355) MAN: +< na tro (y)ma na .

MAN: na tro yma na
aut: *no.ADV turn.N.M.SG here.ADV no.ADV*
no, this time, no

(356) PEN: ah@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(357) MAN: tro (y)ma na .

MAN: tro yma na
aut: *turn.V.2S.IMPER here.ADV no.ADV*
this time, no

(358) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*
yes

(359) MAN: &=grunt dw i wedi cael amser ofnadwy o neis .

MAN: dw i wedi cael amser ofnadwy o
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG terrible.ADJ of.PREP*

neis
nice.ADJ

I've had an extremely nice time

(360) PEN: ie neis iawn .

PEN: ie   neis   iawn
aut: yes.ADV nice.ADJ very.ADV

yes, very nice

(361) MAN: weld llawer o bobl a +...

MAN: weld   llawer   o   bobl   a
aut: see.V.INFIN+SM many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ

seen lots of people and...

(362) PEN: (dy)na ti neis ie .

PEN: dyna   ti   neis   ie
aut: that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ yes.ADV

there you are, nice, yes

(363) MAN: +< dan ni wedi cael parti bach neithiwr (.) efo llawer o pobl yr
eisteddfod a pobl o Cymru a +...

MAN: dan   ni   wedi   cael   parti   bach
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN party.N.M.SG small.ADJ

neithiwr   efo   llawer   o   pobl   yr   eisteddfod
last_night.ADV with.PREP many.QUAN of.PREP people.N.F.SG the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG

a   pobl   o   Cymru   a
and.CONJ people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ

we had a little party last night with lots of Eisteddfod people, and people from Wales and...

(364) PEN: +< xx .

(365) PEN: +< gaethoch +/?

PEN: gaethoch
aut: get.V.3P.PAST+SM

did you have...?

(366) PEN: a gaethoch chi hwyl ?

PEN: a   gaethoch   chi   hwyl
aut: and.CONJ get.V.3P.PAST+SM you.PRON.2P fun.N.F.SG

and did you have fun?

(367) MAN: ia dan ni wedi bod yn [/] (..) yn canu (.) yn Cymraeg .

MAN: ia   dan   ni   wedi   bod   yn   yn   canu
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT PRT sing.V.INFIN

yn   Cymraeg
in.PREP Welsh.N.F.SG

yes, we were singing in Welsh

(368) MAN: oedd Mam@s:cym&spa yn canu yn y Sbaeneg ac efo (.) pobl eraill .

MAN: oedd   **Mam$_S^C$ yn canu**   **yn**   **y**   **Sbaeneg**
aut: *be.V.3S.IMPERF name   PRT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*

ac   **efo**   **pobl**   **eraill**
and.CONJ with.PREP people.N.F.SG others.PRON

Mum was singing in Spanish and with other people

(369) PEN: +< xx .

(370) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(371) MAN: a dawnsio hefyd .

MAN: a   **dawnsio**   **hefyd**
aut: *and.CONJ dance.V.INFIN also.ADV*

and dancing too

(372) PEN: w !

PEN: w
aut: *ooh.IM*

(373) MAN: dawnsio (.) folclore@s:spa o (y)r Ariannin .

MAN: dawnsio   **folclore^S**   **o**   **yr**   **Ariannin**
aut: *dance.V.INFIN folklore.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE*

Argentinian folk dancing

(374) PEN: ie ?

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

really?

(375) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(376) PEN: oh@s:cym&spa neis !

PEN: oh$_S^C$ **neis**
aut: *oh.IM nice.ADJ*

oh, nice

(377) MAN: +< <a fi> [?] wedi cael amser neis .

MAN: a   fi   wedi   cael   amser   neis
aut: *and.CONJ I.PRON.1S+SM after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG nice.ADJ*

and I've had a nice time

(378) PEN: ie wnaeth hynna +//.

PEN: ie   wnaeth   hynna
aut: *yes.ADV do.V.3S.PAST+SM that.PRON.DEM.SP*

yes, that did...

(379) MAN: +< ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(380) PEN: ah@s:cym&spa yndy ?

PEN: ah$_S^C$ yndy
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, yes?

(381) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(382) PEN: ia neis iawn .

PEN: ia   neis   iawn
aut: *yes.ADV nice.ADJ very.ADV*

yes, very nice

(383) MAN: achos mi es i bedyddio neithiwr .

MAN: achos   mi   es   i   bedyddio   neithiwr
aut: *because.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S baptise.V.INFIN last_night.ADV*

because I went to the baptism last night

(384) MAN: a (.) wedyn ar‿ôl dan ni wedi wneud parti bach (.) yn y tŷ .

MAN: a   wedyn   ar‿ôl   dan   ni   wedi
aut: *and.CONJ afterwards.ADV after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*

wneud   parti   bach   yn   y   tŷ
aut: *make.V.INFIN+SM party.N.M.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG*

and then after, we had a little party in the house

(385)   PEN: +< ia .

   PEN: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(386)   PEN: neis iawn .

   PEN: neis   iawn
   aut: *nice.ADJ very.ADV*

   very nice

(387)   MAN: ia .

   MAN: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(388)   PEN: a beth am y plant ?

   PEN: a   beth   am   y   plant
   aut: *and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*

   and what about the children?

(389)   PEN: Samuel@s:cym&spa a Steffan@s:cym&spa .

   PEN: Samuel$_S^C$ a   Steffan$_S^C$
   aut: *name   and.CONJ name*

   Samuel and Steffan

(390)   MAN: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n iawn .

   MAN: oh$_S^C$ maen   nhw   yn   iawn
   aut: *oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT OK.ADV*

   oh, they're ok

(391)   MAN: mae [/] mae [/] mae Samuel@s:cym&spa rŵan <yn bod> [?]   <yn yr> [/] yn yr
   tŷ .

   MAN: mae   mae   mae   Samuel$_S^C$ rŵan   yn   bod   yn
   aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   now.ADV PRT be.V.INFIN in.PREP*

   yr   yn   yr   tŷ
   the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

   Samuel is in the house now

(392)   PEN: ia .

   PEN: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes

(393)　MAN: oedd o (y)n mynd i cael bwyd .

MAN: oedd　　　　o　　　　　　yn　　mynd　　　i　　　cael　　　bwyd
aut:　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　PRT　go.V.INFIN　to.PREP　get.V.INFIN　food.N.M.SG

he was going to have food

(394)　PEN: oedd o mynd i (y)r ysgol heddiw ?

PEN: oedd　　　　　o　　　　　　mynd　　　i　　　yr　　　　　ysgol
aut:　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　go.V.INFIN　to.PREP　the.DET.DEF　school.N.F.SG
heddiw
today.ADV

was he going to school today?

(395)　MAN: ie ond mae (y)n gorod mynd i (y)r ysgol &in am un o (y)r gloch .

MAN: ie　　　　ond　　　mae　　　　　yn　　gorod　　　　　　mynd　　　　　i
aut:　yes.ADV　but.CONJ　be.V.3S.PRES　PRT　have_to.V.INFIN　go.V.INFIN　to.PREP
yr　　　　　ysgol　　　　　am　　　　un　　　　o　　　yr　　　　　gloch
the.DET.DEF　school.N.F.SG　for.PREP　one.NUM　of.PREP　the.DET.DEF　bell.N.F.SG+SM

yes, but he has to go to school at 1 o clock

(396)　PEN: am un o (y)r gloch .

PEN: am　　　　un　　　　o　　　yr　　　　　gloch
aut:　for.PREP　one.NUM　of.PREP　the.DET.DEF　bell.N.F.SG+SM

at 1 o clock

(397)　MAN: ia .

MAN: ia
aut:　yes.ADV

yes

(398)　MAN: ac ym (.) ac Steffan@s:cym&spa +...

MAN: ac　　　　ym　　ac　　　　Steffan$_S^C$
aut:　and.CONJ　um.IM　and.CONJ　name

and Steffan

(399)　MAN: ý oedd o yn yr ysgol yn barod .

MAN: ý　　　oedd　　　　　o　　　　　　yn　　　yr　　　　　ysgol　　　　　yn
aut:　er.IM　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S　in.PREP　the.DET.DEF　school.N.F.SG　PRT
barod
ready.ADJ+SM

er, he was at school already

(400)　MAN: mae wedi gorod &s (..) mynd i (y)r ysgol saith o (y)r gloch .

MAN: mae　　　　　wedi　　　　　gorod　　　　　　mynd　　　　　i　　　yr
aut:　be.V.3S.PRES　after.PREP　have_to.V.INFIN　go.V.INFIN　to.PREP　the.DET.DEF
ysgol　　　　　saith　　　　o　　　yr　　　　　gloch
school.N.F.SG　seven.NUM　of.PREP　the.DET.DEF　bell.N.F.SG+SM

he's had to go to school at 7 o clock

(401) MAN: ac oedd o (y)n +//.

MAN: **ac** **oedd** **o** **yn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S* *PRT*

and he was...

(402) MAN: dw (ddi)m yn gwybod .

MAN: **dw** **ddim** **yn** **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

I don't know

(403) MAN: faint o (y)r gloch mae o (y)n dod yn‿ôl adre ?

MAN: **faint** **o** **yr** **gloch** **mae** **o** **yn**
aut: *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT*

dod **yn‿ôl** **adre**
come.V.INFIN *back.ADV* *home.ADV*

what time does he come back home?

(404) PEN: am hanner awr wedi tri .

PEN: **am** **hanner** **awr** **wedi** **tri**
aut: *for.PREP* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *three.NUM.M*

at 3:30

(405) MAN: oh@s:cym&spa .

MAN: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

(406) PEN: mae o (y)n lot o amser ie ?

PEN: **mae** **o** **yn** **lot** **o** **amser** **ie**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *lot.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG* *yes.ADV*

it's a lot of time, isn't it?

(407) MAN: wel i fan hyn ia .

MAN: **wel** **i** **fan** **hyn** **ia**
aut: *well.IM* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *yes.ADV*

well, for here, yes

(408) MAN: achos mae (y)r ysgolion eraill xx +//.

MAN: **achos** **mae** **yr** **ysgolion** **eraill**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *schools.N.F.PL* *others.PRON*

because the other schools [...]...

(409) MAN: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n dechrau wyth o (y)r gloch a maen nhw (y)n darfod hanner dydd .

MAN: oh$_S^C$ **maen**   **nhw**   **yn** **dechrau**   **wyth**   **o**   **yr**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *eight.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

gloch   **a**   **maen**   **nhw**   **yn** **darfod**   **hanner**
bell.N.F.SG+SM   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *expire.V.INFIN*   *half.N.M.SG*

dydd
day.N.M.SG

oh, they start at 8 o clock and they finish at midday

(410) PEN: yndyn .

PEN: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
yes

(411) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(412) MAN: a (y)r ysgol mae o mynd +/.

MAN: a   **yr**   **ysgol**   **mae**   **o**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN*

and the school he goes...

(413) PEN: mae o (y)n mwy o amser .

PEN: mae   **o**   **yn**   **mwy**   **o**   **amser**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*
it's more time

(414) MAN: ie wel +...

MAN: ie   **wel**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*
yes, well

(415) MAN: achos maen nhw (y)n gweithio (y)n y ffarm hefyd .

MAN: achos   **maen**   **nhw**   **yn** **gweithio**   **yn**   **y**
aut: *because.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
ffarm   **hefyd**
farm.N.F.SG   *also.ADV*

because they work on the farm too

(416) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(417) PEN: <mae o> [/] (.) mae o (y)n licio yn_dydy ?

PEN: mae   o   mae   o   yn licio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN
yn_dydy
be.V.3S.PRES.TAG

he likes it, doesn't he?

(418) MAN: ia mae o (y)n hoffi .

MAN: ia   mae   o   yn hoffi
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN

yes, he likes it

(419) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(420) PEN: ond mae o awydd cael dod i [/] i (y)r ysgol Camwy@s:cym&spa .

PEN: ond   mae   o   awydd   cael   dod   i
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S desire.N.M.SG get.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP

i   yr   ysgol   Camwy$_S^C$
to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG name

but he's keen to be able to come to Camwy school

(421) MAN: ia .

MAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(422) PEN: blwyddyn nesa .

PEN: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP

next year

(423) MAN: achos mae gynno fo (y)r ffrindiau fan hyn .

MAN: achos   mae   gynno   fo   yr
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S the.DET.DEF

ffrindiau   fan   hyn
friends.N.M.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because he has friends here

(424) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(425) PEN: (dy)na be oedd o (y)n deu(d) wrtha fi .

PEN: dyna   be   oedd   o   yn deud
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN

wrtha   fi
to_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

that's what he was telling me

(426) MAN: ond mae (y)r ysgol arall yn neis iawn .

MAN: ond   mae   yr   ysgol   arall   yn neis   iawn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ PRT nice.ADJ very.ADV

but the other school is very nice

(427) PEN: yn andros o dda .

PEN: yn andros   o   dda
aut: PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM

extremely good

(428) MAN: ia .

MAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(429) PEN: +< yn_dydy ?

PEN: yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES.TAG

isn't it?

(430) PEN: yndy oedd o (y)n deud bod yr ysgol yn dda .

PEN: yndy   oedd   o   yn deud   bod
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN

yr   ysgol   yn dda
the.DET.DEF school.N.F.SG PRT good.ADJ+SM

yes, he was saying the school is good

(431) PEN: a <mae (y)r> [/] ý (.) mae (y)r athrawesydd sydd efo fo (y)n dda a bopeth
        .

PEN: a   mae   yr   ý   mae   yr   athrawesydd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF teacher.N.F.PL

sydd   efo   fo   yn dda   a   bopeth
be.V.3S.PRES.REL with.PREP he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM

and the teachers he has are good and everything.

(432) MAN: ia .

MAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(433) PEN: +< xx ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(434) PEN: wel (dy)na fo .

PEN: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well there you are

(435) MAN: &ab[U+0252] .

(436) PEN: mae raid iddo feddwl am stydio .

PEN: mae   raid   iddo   feddwl   am
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S think.V.INFIN+SM for.PREP*

stydio
study.V.INFIN

he has to think about studying.

(437) PEN: gobeithio bydd yn pasio (y)n iawn .

PEN: gobeithio   bydd   yn pasio   yn iawn
aut: *hope.V.INFIN be.V.3S.FUT PRT pass.V.INFIN PRT OK.ADV*

hopefully he'll pass all right

(438) MAN: ia mae gynno fo marciau ofnadwy o da .

MAN: ia   mae   gynno   fo   marciau
aut: *yes.ADV   be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S marks.N.M.PL*

ofnadwy   o   da
terrible.ADJ of.PREP be.IM+SM

yes, he has really good marks

(439) PEN: reit dda yn_does ?

PEN: reit   dda   yn_does
aut: *quite.ADV good.ADJ+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG*

very good, aren't they?

(440) MAN: mm mae wneud yn dda .

MAN: mm   mae   wneud   yn dda
aut: *mm.IM be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM*

mm, he's doing well

(441) PEN: yn andros o dda .

PEN: yn andros   o   dda
aut: *PRT exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM*

really well

(442) MAN: +< yn arbennig o dda <yn yr> [/] yn yr ysgol .

MAN: yn arbennig o dda yn yr yn yr
aut: *PRT special.ADJ from.PREP good.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*

ysgol
school.N.F.SG

...particularly well at school

(443) PEN: +< a beth am Samuel@s:cym&spa ?

PEN: a beth am Samuel$_S^C$
aut: *and.CONJ what.INT for.PREP name*

and what about Samuel?

(444) MAN: oh@s:cym&spa wel mae Samuel@s:cym&spa yn fach .

MAN: oh$_S^C$ wel mae Samuel$_S^C$ yn fach
aut: *oh.IM well.IM be.V.3S.PRES name PRT small.ADJ+SM*

oh, well Samuel's little

(445) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(446) MAN: chwech flwyddyn oed felly mae +/.

MAN: chwech flwyddyn oed felly mae
aut: *six.NUM year.N.F.SG+SM age.N.M.SG so.ADV be.V.3S.PRES*

6 years old, that's how it is

(447) PEN: +< ia ond mae Samuel@s:cym&spa ddim yn gweithio llawer yn ys(gol) +/.

PEN: ia ond mae Samuel$_S^C$ ddim yn gweithio
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV+SM PRT work.V.INFIN*

llawer yn ysgol
many.QUAN PRT school.N.F.SG

yes, but Samuel doesn't work much at school

(448) MAN: na mae (y)n reit diog .

MAN: na mae yn reit diog
aut: *no.ADV be.V.3S.PRES PRT quite.ADV lazy.ADJ*

no, he's very lazy

(449) PEN: ond mae <wedi dŵad> [?] rŵan bod o (y)n licio mwy yr ysgol .

PEN: ond mae wedi dŵad rŵan bod o
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN now.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S*

yn licio mwy yr ysgol
PRT like.V.INFIN more.ADJ.COMP the.DET.DEF school.N.F.SG

but he's come on now that he likes the school more

(450) MAN: ie ond mae mynd i chwarae i (y)r ysgol .

MAN: ie   **ond**   **mae**   **mynd**   **i**   **chwarae**   **i**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *play.V.INFIN*   *to.PREP*

yr   **ysgol**
the.DET.DEF   *school.N.F.SG*

yes, but he goes to school to play

(451) PEN: &=laugh .

(452) MAN: +< &=laugh .

(453) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes

(454) MAN: mae (y)n licio chwarae .

MAN: mae   **yn**   **licio**   **chwarae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *play.V.INFIN*

he likes to play

(455) MAN: ond mae ddim yn hoffi wneud y (.) gwaith cartref na (y)r gwaith fan (y)na
<(y)n y prify(sgol)> [//] yn yr ysgol chwaith .

MAN: ond   **mae**   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **wneud**   **y**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

gwaith   **cartref**   **na**   **yr**   **gwaith**   **fan**   **yna**
work.N.M.SG   *home.N.M.SG*   *PRT.NEG*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

yn   **y**   **prifysgol**   **yn**   **yr**   **ysgol**   **chwaith**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *university.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *neither.ADV*

but he doesn't like doing the homework or the work there at school either

(456) PEN: +< yn licio chwarae .

PEN: yn   **licio**   **chwarae**
aut: *PRT*   *like.V.INFIN*   *play.V.INFIN*

...likes playing

(457) PEN: na na .

PEN: na   **na**
aut: *no.ADV*   *no.ADV*
no, no

(458) MAN: na .

MAN: na
aut: *no.ADV*
no

(459)   PEN: &=laugh (.) wel [?] !

PEN: wel
aut: *well.IM*

well!

(460)   MAN: na .

MAN: na
aut: *no.ADV*

no

(461)   PEN: mae Samuel@s:cym&spa rêl boi !

PEN: mae   **Samuel$_S^C$ rêl**   **boi**
aut: *be.V.3S.PRES name*   *real.ADV lad.N.M.SG*

Samuel's a real lad!

(462)   MAN: &=laugh .

(463)   PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(464)   PEN: ydy ?

PEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes?

(465)   MAN: +< ia (.) ia .

MAN: ia   **ia**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes

(466)   PEN: +< &=laugh .

(467)   PEN: wel wel (.) fel (yn)a mae .

PEN: wel   **wel**   **fel**   **yna**   **mae**
aut: *well.IM well.IM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

well, that's how it is

(468)   PEN: o(eddw)n i (y)n disgwyl Manuel@s:cym&spa dod ý rŵan i gael xx .

PEN: oeddwn   **i**   **yn disgwyl**   **Manuel$_S^C$ dod**   **ý**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT expect.V.INFIN name*   *come.V.INFIN er.IM now.ADV*

i   **gael**
to.PREP get.V.INFIN+SM

I was expecting Manuel to come now to have [...]

56

(469) MAN: i cael bwyd ?

MAN: i   cael   bwyd
aut: to.PREP get.V.INFIN food.N.M.SG

...to have food?

(470) PEN: ia .

PEN: ia
aut: yes.ADV

yes

(471) MAN: wel (.) yn unrhyw amser siŵr o bod .

MAN: wel   yn unrhyw amser   siŵr   o   bod
aut: well.IM PRT any.ADJ time.N.M.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN

well, any time [now], I'm sure

(472) MAN: pryd mae (y)n mynd i cyrraedd ?

MAN: pryd   mae   yn mynd   i   cyrraedd
aut: when.INT be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP arrive.V.INFIN

when is he going to arrive?

(473) PEN: mae o wedi cyrraedd .

PEN: mae   o   wedi   cyrraedd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP arrive.V.INFIN

he has arrived

(474) MAN: mae mynd i cyrraedd yn unrhyw amser siŵr .

MAN: mae   mynd   i   cyrraedd   yn unrhyw amser   siŵr
aut: be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP arrive.V.INFIN PRT any.ADJ time.N.M.SG sure.ADJ

he'll arrive any time now I'm sure

(475) PEN: yndy oedd o (y)n deud (ba)sai fo (y)n dod yn‿ôl rŵan .

PEN: yndy   oedd   o   yn deud   basai
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF

fo   yn dod   yn‿ôl   rŵan
he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN back.ADV now.ADV

yes, he was saying he'd come back now

(476) PEN: oedd o (we)di mynd i Dolavon@s:cym&spa .

PEN: oedd   o   wedi   mynd   i   Dolavon$_S^C$
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP name

he's gone to Dolavon

(477) MAN: oh@s:cym&spa (.) i gweithio ?

MAN: oh$_S^C$ i   gweithio
aut: *oh.IM   to.PREP work.V.INFIN*

oh, to work?

(478) PEN: ý oedd rhywun (we)di galw arno fo fynd .

PEN: ý   oedd   rhywun   wedi   galw
aut: *er.IM be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG after.PREP call.V.INFIN*

arno   fo   fynd
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S go.V.INFIN+SM

er, someone had called on him to go.

(479) PEN: a ofynnais i os oedd o (y)n dod (y)n_ôl erbyn cinio .

PEN: a   ofynnais   i   os   oedd   o   yn
aut: *and.CONJ ask.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT*

dod   yn_ôl   erbyn   cinio
come.V.INFIN back.ADV by.PREP dinner.N.M.SG

and I asked if he was coming back before lunch

(480) PEN: a mi ddeudodd +"/.

PEN: a   mi   ddeudodd
aut: *and.CONJ PRT.AFF say.V.3S.PAST+SM*

and he said:

(481) PEN: +" yndw siŵr fe fydda i (y)n_ôl .

PEN: yndw   siŵr   fe   fydda   i   yn_ôl
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH sure.ADJ PRT.AFF be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S back.ADV*

"yes sure I'll be back

(482) PEN: be o (y)r gloch rŵan .

PEN: be   o   yr   gloch   rŵan
aut: *what.INT of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM now.ADV*

what's the time now?

(483) MAN: dw (ddi)m yn gwybod .

MAN: dw   ddim   yn gwybod
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*

I don't know

(484) MAN: faint o (y)r gloch ?

MAN: faint   o   yr   gloch
aut: *size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

what time?

(485) PEN: w .

PEN: w
aut: *ooh.IM*

(486) MAN: &=noise .

(487) MAN: hanner awr wedi (..) hanner (.) y dydd .

MAN: hanner awr wedi hanner y dydd
aut: *half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP half.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG*

half past midday

(488) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(489) PEN: dros hanner awr wedi hann(er) +/.

PEN: dros hanner awr wedi hanner
aut: *over.PREP+SM half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP half.N.M.SG*

over half past mid...

(490) MAN: ond mae (y)n cynnar i gael ginio .

MAN: ond mae yn cynnar i gael ginio
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT early.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG+SM*

but it's early to have lunch

(491) PEN: dan ni (y)n arfer bwyta bob amser yr un amser .

PEN: dan ni yn arfer bwyta bob amser
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN eat.V.INFIN each.PREQ+SM time.N.M.SG*

yr un amser
the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG

we're used to always eating at the same time

(492) MAN: +< mae (y)n gynnar +/.

MAN: mae yn gynnar
aut: *be.V.3S.PRES PRT early.ADJ+SM*

it's early...

(493) MAN: [- spa] sí ?

MAN: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes?

(494) MAN: ah@s:cym&spa .

MAN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(495) PEN: +< ia yndan .

PEN: ia   yndan
aut: *yes.ADV be.V.1P.PRES.EMPH*

yes we do.

(496) MAN: +< oh@s:cym&spa na .

MAN: oh$_S^C$ na
aut: *oh.IM no.ADV*

oh no

(497) MAN: dw i (y)n cael bwyd un o (y)r gloch neu hanner wedi un .

MAN: dw   i   yn cael   bwyd   un   o   yr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN food.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF*

gloch   neu   hanner   wedi   un
bell.N.F.SG+SM or.CONJ half.N.M.SG after.PREP one.NUM

I have food at 1 o clock or half past one

(498) PEN: &=gasp !

(499) MAN: wel mae (y)n dibynnu .

MAN: wel   mae   yn dibynnu
aut: *well.IM be.V.3S.PRES PRT depend.V.INFIN*

well, it depends

(500) MAN: achos ý fel bod [/] bod dw i (y)n byw hunan dw i (y)n cael bwyd (.) pryd dw i isio .

MAN: achos   ý   fel   bod   bod   dw   i   yn
aut: *because.CONJ er.IM like.CONJ be.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

byw   hunan   dw   i   yn cael   bwyd   pryd
live.V.INFIN self.PRON.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN food.N.M.SG when.INT

dw   i   isio
be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG

because since I live alone I have food when I want

(501) PEN: pan wyt ti (y)n dewis .

PEN: pan   wyt   ti   yn dewis
aut: *when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT choose.V.INFIN*

when you choose

(502) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(503) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(504) MAN: mae (y)n wahanol iawn pan dw i (y)n dod adre .

MAN: mae	**yn**	**wahanol**	**iawn**	**pan**	**dw**	**i**	**yn**
aut: *be.V.3S.PRES*	*PRT*	*different.ADJ+SM*	*very.ADV*	*when.CONJ*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*

dod   **adre**
come.V.INFIN   *home.ADV*

it's very different when I come home

(505) PEN: yndy yn_dydy ?

PEN: yndy   **yn_dydy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.TAG*

it is, isn't it?

(506) MAN: dw i (y)n gorod wneud bopeth mae (y)r teulu yn ddeud .

MAN: dw	**i**	**yn**	**gorod**	**wneud**	**bopeth**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*	*have_to.V.INFIN*	*make.V.INFIN+SM*	*everything.N.M.SG+SM*

mae   **yr**   **teulu**   **yn** **ddeud**
be.V.3S.PRES *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *PRT* *say.V.INFIN+SM*

I have to do everything the family says

(507) PEN: &=laugh (.) ah@s:cym&spa raid ti wneud hefyd .

PEN: ah$_S^C$ **raid**   **ti**   **wneud**   **hefyd**
aut: *ah.IM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *make.V.INFIN+SM* *also.ADV*

ah, you have to as well

(508) MAN: +< mae (y)n anodd .

MAN: mae   **yn** **anodd**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *difficult.ADJ*

it's hard

(509) PEN: a pan wyt ti dy hunan wyt ti gallu wneud beth wyt ti (y)n dewis .

PEN: a	**pan**	**wyt**	**ti**	**dy**	**hunan**
aut: *and.CONJ*	*when.CONJ*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*your.ADJ.POSS.2S*	*self.PRON.SG*

wyt	**ti**	**gallu**	**wneud**	**beth**	**wyt**
be.V.2S.PRES	*you.PRON.2S*	*be_able.V.INFIN*	*make.V.INFIN+SM*	*what.INT*	*be.V.2S.PRES*

ti   **yn** **dewis**
you.PRON.2S *PRT* *choose.V.INFIN*

and when you're alone you can do as you choose

(510) MAN: ia <rwyt ti arfer hynna> [?] .

MAN: ia   **rwyt**   **ti**   **arfer**   **hynna**
aut: *yes.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *use.V.INFIN* *that.PRON.DEM.SP*

yes, you're used to that

(511) PEN: +< ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(512) PEN: ia a bwyta pan wyt ti (y)n dewis ac ý +...

PEN: ia   **a**   **bwyta**   **pan**   **wyt**   **ti**   **yn**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *eat.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT*

dewis   **ac**   **ý**
choose.V.INFIN *and.CONJ* *er.IM*

yes, and eating when you choose and er...

(513) PEN: os wyt ti ddim yn xx ti ddim yn wneud bwyd .

PEN: os   **wyt**   **ti**   **ddim**   **yn**   **ti**   **ddim**
aut: *if.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *in.PREP* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

yn   **wneud**   **bwyd**
PRT *make.V.INFIN+SM* *food.N.M.SG*

if you don't [...], you don't make food

(514) PEN: ti (y)n prynu bwyd weithiau ?

PEN: ti   **yn**   **prynu**   **bwyd**   **weithiau**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *buy.V.INFIN* *food.N.M.SG* *times.N.F.PL+SM*

do you buy food sometimes?

(515) MAN: ia yn barod achos dw i ddim yn hoffi coginio .

MAN: ia   **yn** **barod**   **achos**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *yes.ADV* *PRT* *ready.ADJ+SM* *because.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT*

hoffi   **coginio**
like.V.INFIN *cook.V.INFIN*

yes prepared because I don't like cooking.

(516) PEN: +< yn barod .

PEN: yn **barod**
aut: *PRT* *ready.ADJ+SM*

prepared.

(517) PEN: wyt ti ddim yn hoffi na ?

PEN: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **na**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *PRT* *like.V.INFIN* *no.ADV*

you don't like it, no?

(518) MAN: na dw i (y)n casáu coginio .

MAN: na   **dw**   **i**   **yn**   **casáu**   **coginio**
aut: *no.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hate.V.INFIN*   *cook.V.INFIN*

no, I hate cooking

(519) PEN: ah@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(520) PEN: <dw i> [/] &=laugh dw i ddim yn hoffi llawer chwaith .

PEN: dw   **i**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*

llawer   **chwaith**
many.QUAN   *neither.ADV*

I don't like it much either

(521) PEN: i ddeud y gwir .

PEN: i   **ddeud**   **y**   **gwir**
aut: *to.PREP*   *say.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *truth.N.M.SG*

to tell you the truth

(522) PEN: yndy ?

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(523) MAN: na ond (.) wyt ti (y)n medru coginio (y)n iawn .

MAN: na   **ond**   **wyt**   **ti**   **yn**   **medru**   **coginio**   **yn**
aut: *no.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *cook.V.INFIN*   *PRT*

iawn
OK.ADV

no but you can cook fine

(524) MAN: dw i (y)n llosgi popeth .

MAN: dw   **i**   **yn**   **llosgi**   **popeth**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *burn.V.INFIN*   *everything.N.M.SG*

I burn everything

(525) PEN: xxx .

(526) MAN: ie ?

MAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(527) MAN: wel (.) mewn munud dan ni mynd i gweld .

MAN: wel   mewn   munud   dan   ni   mynd   i
aut: well.IM in.PREP minute.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP

gweld
see.V.INFIN

well, we'll see in a minute

(528) PEN: +< ie .

PEN: ie
aut: yes.ADV

yes

(529) PEN: +< &=cough na dw i ddim xx +/.

PEN: na   dw   i   ddim
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

no, I don't [...]

(530) PEN: &=noise ?

(531) MAN: mewn munud dan ni mynd i gweld .

MAN: mewn   munud   dan   ni   mynd   i   gweld
aut: in.PREP minute.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN

in a minute we'll see

(532) PEN: mm +...

PEN: mm
aut: mm.IM

(533) MAN: os mae (y)r bwyd yn barod .

MAN: os   mae   yr   bwyd   yn   barod
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM

if the food is ready

(534) MAN: iawn .

MAN: iawn
aut: OK.ADV

all right

(535) PEN: mm +...

PEN: mm
aut: mm.IM

(536) MAN: oh@s:cym&spa (dy)na ti ddiwrnod ych_a_fi heddiw (y)ma .

MAN: oh$_S^C$ dyna ti ddiwrnod ych_a_fi heddiw yma
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S day.N.M.SG+SM yuck.E today.ADV here.ADV*

oh what an awful day today

(537) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(538) MAN: mae mynd i glawio .

MAN: mae mynd i glawio
aut: *be.V.3S.PRES go.V.INFIN to.PREP rain.V.INFIN*

it's going to rain

(539) PEN: yndy .

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(540) PEN: a ti gwybod bod o wedi deud ar y radio@s:cym&spa bod hi mynd i wneud gwynt
ofnadwy o gry prynhawn (y)ma .

PEN: a ti gwybod bod o wedi
aut: *and.CONJ you.PRON.2S know.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP*

deud ar y radio$_S^C$ bod hi mynd i
aut: *say.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF radio.N.F.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP*

wneud gwynt ofnadwy o gry prynhawn
aut: *make.V.INFIN+SM wind.N.M.SG terrible.ADJ of.PREP strong.ADJ+SM afternoon.N.M.SG*

yma
aut: *here.ADV*

and you know it said on the radio that there are going to be very strong winds this afternoon

(541) MAN: ia ?

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

really?

(542) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(543) MAN: oh@s:cym&spa dw i (y)n trafaelu yn yr awyren !

MAN: oh$_S^C$ dw   i   yn   trafaelu   yn   yr
aut: *oh.IM* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *labour.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

awyren
aeroplane.N.F.SG

oh, I'm travelling in the plane!

(544) PEN: +< ac yn oer .

PEN: ac   **yn**   **oer**
aut: *and.CONJ* *PRT* *cold.ADJ*

...and cold

(545) MAN: ych_a_fi !

MAN: ych_a_fi
aut: *yuck.E*

yuck!

(546) PEN: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i meddwl amdanat ti .

PEN: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **meddwl**   **amdanat**   **ti**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *for_you.PREP+PRON.2S* *you.PRON.2S*

oh, I was thinking of you

(547) PEN: bod ti isio (.) mynd +...

PEN: bod   **ti**   **isio**   **mynd**
aut: *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN*

that you want to go...

(548) PEN: oh@s:cym&spa ["] o(eddw)n i (y)n deud efo (y)r gwynt (y)ma mor gry !

PEN: oh$_S^C$ **oeddwn**   **i**   **yn**   **deud**   **efo**   **yr**   **gwynt**
aut: *oh.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG*

yma   **mor**   **gry**
here.ADV *so.ADV* *strong.ADJ+SM*

"oh", I was saying, with this wind so strong!

(549) PEN: mae (y)n ofnadwy .

PEN: mae   **yn**   **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *terrible.ADJ*

it's awful

(550) PEN: ond <mae (y)n> [/] mae (y)n ddiwrnod llwyd heddiw .

PEN: ond   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **ddiwrnod**   **llwyd**   **heddiw**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *PRT* *be.V.3S.PRES* *PRT* *day.N.M.SG+SM* *grey.ADJ* *today.ADV*

but it's a grey day today

(551) PEN: ydy ?

PEN: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

is it?

(552) MAN: +< mm +...

MAN: mm
aut: *mm.IM*

(553) PEN: fel (ba)sai hi awydd glawio .

PEN: fel   basai   hi   awydd   glawio
aut: *like.CONJ be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S desire.N.M.SG rain.V.INFIN*

as though it wants to rain

(554) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(555) MAN: wnest ti (ddi)m yn clywed yr tywydd yn Córdoba@s:cym&spa ?

MAN: wnest   ti   ddim   yn clywed   yr
aut: *do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT hear.V.INFIN the.DET.DEF*

tywydd   yn   Córdoba$_S^C$
weather.N.M.SG in.PREP name

you didn't hear the weather in Cordoba?

(556) PEN: wnes i ddim clywed heddiw .

PEN: wnes   i   ddim   clywed   heddiw
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM hear.V.INFIN today.ADV*

I didn't hear today

(557) PEN: wnes i ddim +/.

PEN: wnes   i   ddim
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM*

I didn't...

(558) MAN: ac yn Buenos_Aires@s:cym&spa na ?

MAN: ac   yn   Buenos_Aires$_S^C$ na
aut: *and.CONJ in.PREP name   no.ADV*

and in Buenos Aires, no?

(559) PEN: +< wnes i (ddi)m [/] ý uh ddim ie +...

PEN: wnes   i   ddim   ý   uh   ddim   ie
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM er.IM er.IM not.ADV+SM yes.ADV*

I didn't, er, didn't, yes...

(560) MAN: wel wnawn ni gweld mewn munud yn yr newyddion .

MAN: wel **wnawn** **ni** **gweld** **mewn** **munud** **yn**
aut: *well.IM* *do.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *see.V.INFIN* *in.PREP* *minute.N.M.SG* *in.PREP*

yr **newyddion**
the.DET.DEF *news.N.M.PL*

well, we'll see in a minute on the news

(561) PEN: +< &=cough .

(562) PEN: dim gwybod be oedd yn digwydd ond mae +//.

PEN: dim **gwybod** **be** **oedd** **yn digwydd** **ond**
aut: *not.ADV* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *PRT happen.V.INFIN* *but.CONJ*

mae
be.V.3S.PRES

don't know what was happening but...

(563) PEN: dw i (we)di cael bobl trwy (y)r bore .

PEN: dw **i** **wedi** **cael** **bobl** **trwy**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *get.V.INFIN* *people.N.F.SG+SM* *through.PREP*

yr **bore**
the.DET.DEF *morning.N.M.SG*

I've had people all morning

(564) MAN: oh@s:cym&spa ia ?

MAN: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM* *yes.ADV*

oh really?

(565) PEN: +< dyna ti .

PEN: dyna **ti**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S*

there you are

(566) PEN: a wedyn dw i (ddi)m (we)di cael +//.

PEN: a **wedyn** **dw** **i** **ddim** **wedi** **cael**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *get.V.INFIN*

and so I haven't had...

(567) PEN: dw (ddi)m (we)di cofio (.) cynnau [?] (y)r ý televisión@s:spa na ddim_byd i gael gweld .

PEN: dw **ddim** **wedi** **cofio** **cynnau** **yr**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *after.PREP* *remember.V.INFIN* *light.V.INFIN* *the.DET.DEF*

ý **televisión^S** **na**
er.IM *TV.N.F.SG* *no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*

ddim_byd **i** **gael** **gweld**
nothing.ADV+SM *to.PREP* *get.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN*

I haven't remembered to switch on the TV or anything to find out

(568) MAN: yr teledu ?

MAN: yr   **teledu**
aut: *the.DET.DEF*   *television.N.M.SG*

the TV?

(569) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(570) MAN: mm +...

MAN: mm
aut: *mm.IM*

(571) PEN: i cael gwybod +//.

PEN: i   **cael**   **gwybod**
aut: *to.PREP*   *get.V.INFIN*   *know.V.INFIN*

to find out...

(572) PEN: yndy ?

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes?

(573) PEN: +, be sy (y)n digwydd yn Córdoba@s:cym&spa .

PEN: be   **sy**   **yn digwydd**   **yn**   **Córdoba**$_S^C$
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *happen.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

...what's happening in Cordoba

(574) PEN: beth sy (y)n digwydd yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

PEN: beth   **sy**   **yn digwydd**   **yn**   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *happen.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

what's happening in Buenos Aires

(575) MAN: na dyddiau (y)ma +//.

MAN: na   **dyddiau**   **yma**
aut: *no.ADV*   *day.N.M.PL*   *here.ADV*

no, these days...

(576) MAN: wel dw i (ddi)m yn gweld teledu o_gwbl .

MAN: wel   **dw**   **i**   **ddim**   **yn gweld**   **teledu**
aut: *well.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *see.V.INFIN*   *televise.V.INFIN*

o_gwbl
at_all.ADV

well, I don't see TV at all

(577) MAN: dw (ddi)m yn cael amser .

MAN: dw   **ddim**   **yn**   **cael**   **amser**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *time.N.M.SG*

I don't get time

(578) PEN: na .

PEN: na
aut: *no.ADV*

no

(579) MAN: na jest [?] newyddion .

MAN: na   **jest**   **newyddion**
aut: *no.ADV*   *just.ADV*   *news.N.M.PL*

no, just news

(580) MAN: a wedyn dw (ddi)m yn +//.

MAN: a   **wedyn**   **dw**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *PRT*

and then I don't...

(581) PEN: +< mm +...

PEN: mm
aut: *mm.IM*

(582) MAN: a dw i (ddi)m yn hoffi gweld lot o teledu .

MAN: a   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **hoffi**   **gweld**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *see.V.INFIN*

lot   **o**   **teledu**
lot.QUAN   *of.PREP*   *televise.V.INFIN*

and I don't like seeing a lot of TV

(583) MAN: dw i (y)n (.) darllen mwy a [/] (..) a gwrando cerddoriaeth .

MAN: dw   **i**   **yn**   **darllen**   **mwy**   **a**   **a**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *read.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *and.CONJ*   *and.CONJ*
gwrando   **cerddoriaeth**
listen.V.INFIN   *music.N.F.SG*

I read more, and listen to music

(584) PEN: +< ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(585) PEN: a gwran(do) +...

PEN: a   gwrando
aut: *and.CONJ listen.V.INFIN*

and listen...

(586) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(587) MAN: ie .

MAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(588) PEN: wel +...

PEN: wel
aut: *well.IM*

well...

(589) MAN: [- spa] bueno .

MAN: bueno^S
aut: *well.E*

ok.

(590) PEN: +< &=cough .

(591) PEN: dw i (y)n edrych teledu (y)n y nos pan dw i (y)n hunan achos +...

PEN: dw   i   yn edrych   teledu   yn   y
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN televise.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

nos   pan   dw   i   yn   hunan   achos
night.N.F.SG when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG because.CONJ

I watch TV in the evening when I'm alone because...

(592) PEN: pan dw i (y)n teimlo weithiau (y)n unig (..) dw i (y)n edrych (y)chydig .

PEN: pan   dw   i   yn teimlo   weithiau   yn
aut: *when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN times.N.F.PL+SM PRT*

unig   dw   i   yn edrych   ychydig
only.PREQ.[or].lonely.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT look.V.INFIN a_little.QUAN

when I feel lonely sometimes, I watch a little

(593) PEN: (y)na ddim llawer o ddim_byd yn y teledu chwaith .

PEN: yna   ddim   llawer   o   ddim_byd   yn   y
aut: *there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP nothing.ADV+SM PRT the.DET.DEF*

teledu   chwaith
television.N.M.SG neither.ADV

there's not much of anything on TV either

(594) MAN: na [=! laughs] !

MAN: na
aut: *no.ADV*

no!

(595) PEN: +< na ?

PEN: na
aut: *no.ADV*

no?

(596) PEN: na .

PEN: na
aut: *no.ADV*

no

(597) MAN: na .

MAN: na
aut: *no.ADV*

no.

(598) PEN: xx .

(599) PEN: dw i (y)n disgwyl Catarina@s:cym&spa dod bob dydd .

PEN: dw   **i**   **yn** **disgwyl**   **Catarina**$_S^C$ **dod**   **bob**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *expect.V.INFIN* *name*   *come.V.INFIN* *each.PREQ+SM*

dydd
day.N.M.SG

I expect Catarina to come every day

(600) PEN: achos dan ni (y)n cael sgwrs ein dwy .

PEN: achos   **dan**   **ni**   **yn** **cael**   **sgwrs**   **ein**
aut: *because.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *get.V.INFIN* *chat.N.F.SG* *our.ADJ.POSS.1P*

dwy
two.NUM.F

because the two of us have a chat

(601) MAN: ia ?

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(602) PEN: +< &=laugh well na edrych ar teledu (.) yndy ?

PEN: well   **na**   **edrych**   **ar**   **teledu**
aut: *better.ADJ.COMP+SM* *PRT.NEG* *look.V.INFIN* *on.PREP* *televise.V.INFIN*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

better than watching TV, isn't it?

(603) MAN: neis .

MAN: neis
aut: *nice.ADJ*

nice

(604) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(605) MAN: ers faint wyt ti (y)n byw (..) yn ymyl hi ?

MAN:	**ers**	**faint**	**wyt**	**ti**	**yn**	**byw**	**yn**
aut:	*since.PREP*	*size.N.M.SG+SM*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*PRT*	*live.V.INFIN*	*in.PREP*

ymyl	**hi**
edge.N.F.SG	*she.PRON.F.3S*

how long have you lived next to her?

(606) PEN: +< xx +/.

(607) MAN: ers (.) faint dach chi (y)n cymdogion ?

MAN:	**ers**	**faint**	**dach**	**chi**	**yn**	**cymdogion**
aut:	*since.PREP*	*size.N.M.SG+SM*	*be.V.2P.PRES*	*you.PRON.2P*	*PRT*	*neighbours.N.M.PL*

how long have you been neighbours?

(608) PEN: ers faint ?

PEN:	**ers**	**faint**
aut:	*since.PREP*	*size.N.M.SG+SM*

how long?

(609) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(610) PEN: xx +...

(611) PEN: Juan@s:cym&spa [?] .

PEN: Juan$_S^C$
aut: *name*

(612) PEN: jest i chwe_deg o blynyddoedd xx .

PEN:	**jest**	**i**	**chwe_deg**	**o**	**blynyddoedd**
aut:	*just.ADV*	*to.PREP*	*sixty.NUM*	*of.PREP*	*years.N.F.PL*

60 years, just about

(613)   MAN: chwe_deg ?

MAN: chwe_deg
aut: *sixty.NUM*

60?

(614)   MAN: gymaint ?

MAN: gymaint
aut: *so.much.ADJ+SM*

so long?

(615)   PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(616)   MAN: felly wnest ti briodi ?

MAN: felly   wnest   ti   briodi
aut: *so.ADV   do.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   marry.V.INFIN+SM*

so you got married?

(617)   MAN: wnest ti symud fan hyn a (..)   jyst yn syth mae hi wedi (.)   symud ?

MAN: wnest   ti   symud   fan   hyn
aut: *do.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   move.V.INFIN   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP*

a   jyst   yn   syth   mae   hi   wedi   symud
aut: *and.CONJ   just.ADV   PRT   straight.ADJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   move.V.INFIN*

you moved here and she'd just moved straight away?

(618)   PEN: +< yn syth +/.

PEN: yn   syth
aut: *PRT   straight.ADJ*

straight away

(619)   PEN: <oe(dd) hi> [/] (.)   <oedd hi> [/] oedd hi (y)n byw yn fan (y)na cyn i fi dod i fan hyn .

PEN: oedd   hi   oedd   hi   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   be.V.3S.IMPERF*

hi   yn   byw   yn   fan   yna   cyn   i
aut: *she.PRON.F.3S   PRT   live.V.INFIN   PRT   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   before.PREP   to.PREP*

fi   dod   i   fan   hyn
aut: *I.PRON.1S+SM   come.V.INFIN   to.PREP   place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP*

she lived there before I came here

(620)   MAN: +< neu oeddech chi (y)n gyntaf ?

MAN: neu   oeddech   chi   yn gyntaf
aut: *or.CONJ   be.V.2P.IMPERF   you.PRON.2P   PRT   first.ORD+SM*

...or were you first?

(621) MAN: +< oh@s:cym&spa !

MAN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(622) PEN: oedd .

PEN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

she was

(623) PEN: xx yr amser hynny ?

PEN: yr   **amser**   **hynny**
aut: *the.DET.DEF* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

[...] back then

(624) PEN: mae hi (we)di magu (y)r blant (.) yn fan (y)na .

PEN: mae   **hi**   **wedi**   **magu**   **yr**   **blant**
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *rear.V.INFIN* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL+SM*

yn **fan**   **yna**
PRT *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

she's brought up the children there

(625) MAN: oedda hi wedi briodi yn barod fan (y)na ?

MAN: oedda   **hi**   **wedi**   **briodi**   **yn** **barod**
aut: *be.V.2S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *marry.V.INFIN+SM* *PRT* *ready.ADJ+SM*

fan   **yna**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV*

was she already married there?

(626) PEN: sut ?

PEN: sut
aut: *how.INT*

what?

(627) MAN: oedda hi wedi briodi ?

MAN: oedda   **hi**   **wedi**   **briodi**
aut: *be.V.2S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *marry.V.INFIN+SM*

was she married?

(628) PEN: oedd .

PEN: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(629) MAN: pan wnest ti symud fan (y)na +..?

MAN: **pan** **wnest** **ti** **symud** **fan** **yna**
aut: *when.CONJ* *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *move.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

when you moved there?

(630) PEN: +< oedd .

PEN: **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(631) PEN: oedd oedd hi wedi priodi a oedd hi (y)n byw yn fan hyn .

PEN: **oedd** **oedd** **hi** **wedi** **priodi** **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *and.CONJ*

oedd **hi** **yn byw** **yn** **fan** **hyn**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *PRT live.V.INFIN* *PRT* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

yes, she was married and she lived here.

(632) PEN: &=cough .

(633) PEN: <ond medd(ylia) di> [?] faint o flynyddoedd ynde ?

PEN: **ond** **meddylia** **di** **faint** **o** **flynyddoedd**
aut: *but.CONJ* *think.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *years.N.F.PL+SM*

ynde
isn't_it.IM

but just think how many years, eh?

(634) PEN: dan ni (y)n byw yn ymyl ein_gilydd .

PEN: **dan** **ni** **yn byw** **yn** **ymyl** **ein_gilydd**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT live.V.INFIN* *in.PREP* *edge.N.F.SG* *each_other.PRON.1P*

we live next to each other

(635) MAN: (dy)na ti neis .

MAN: **dyna** **ti** **neis**
aut: *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *nice.ADJ*

that's nice

(636) PEN: (y)n_ôl ac ymlaen at ei_gilydd i gael sgwrs .

PEN: **yn_ôl** **ac** **ymlaen** **at** **ei_gilydd** **i**
aut: *back.ADV* *and.CONJ* *forward.ADV* *to.PREP* *each_other.PRON.3SP* *to.PREP*

gael **sgwrs**
get.V.INFIN+SM *chat.N.F.SG*

back and forth to each other to have a chat

(637) PEN: a mae gŵr hi wedi marw tair blynedd (.) cyn Taid@s:cym&spa .

PEN: a　　　mae　　　gŵr　　　hi　　　wedi　　　marw　　　tair
aut:　and.CONJ　be.V.3S.PRES　man.N.M.SG　she.PRON.F.3S　after.PREP　die.V.INFIN　three.NUM.F

blynedd　　cyn　　　　Taid$_S^C$
years.N.F.PL　before.PREP　name

and her husband died three years before Grandpa

(638) MAN: mm +...

MAN: mm
aut:　mm.IM

(639) MAN: felly ers (..) dau_ddeg dau blynedd yn_ôl .

MAN: felly　ers　　　dau_ddeg　dau　　　blynedd　　yn_ôl
aut:　so.ADV　since.PREP　twenty.NUM　two.NUM.M　years.N.F.PL　back.ADV

so, 22 years ago

(640) PEN: dau_ddeg un dw i (y)n credu xx +/.

PEN: dau_ddeg　un　　　dw　　　i　　　yn　credu
aut:　twenty.NUM　one.NUM　be.V.1S.PRES　I.PRON.1S　PRT　believe.V.INFIN

21 I think [...]

(641) MAN: +< ie rywbeth fel (y)na .

MAN: ie　　　rywbeth　　　fel　　　yna
aut:　yes.ADV　something.N.M.SG+SM　like.CONJ　there.ADV

yes, something like that

(642) PEN: ia .

PEN: ia
aut:　yes.ADV

yes

(643) PEN: a fi (.) un_deg wyth .

PEN: a　　　　fi　　　　un_deg　wyth
aut:　and.CONJ　I.PRON.1S+SM　ten.NUM　eight.NUM

and me, 18

(644) MAN: pwy ?

MAN: pwy
aut:　who.PRON

who?

(645) PEN: fi .

PEN: fi
aut:　I.PRON.1S+SM

me

(646) PEN: &sjər un_deg wyth o ý flynedd .

PEN: un_deg wyth o ý flynedd
aut: *ten.NUM eight.NUM from.PREP er.IM years.N.F.PL+SM*

18 years

(647) MAN: pwy ?

MAN: pwy
aut: *who.PRON*

who?

(648) PEN: taid xxx dy taid farw [?] .

PEN: taid dy taid farw
aut: *grandfather.N.M.SG your.ADJ.POSS.2S grandfather.N.M.SG dead.ADJ+SM*

Grandpa, [...] your grandpa died

(649) MAN: ah@s:cym&spa taid .

MAN: ah$_S^C$ taid
aut: *ah.IM grandfather.N.M.SG*

ah, Grandpa

(650) MAN: ie .

MAN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(651) MAN: oh@s:cym&spa mae (y)r plant yn mynd allan o (y)r ysgol Camwy@s:cym&spa .

MAN: oh$_S^C$ mae yr plant yn mynd allan o
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL PRT go.V.INFIN out.ADV of.PREP*

yr ysgol Camwy$_S^C$
the.DET.DEF school.N.F.SG name

oh, the children are going out of Camwy school

(652) PEN: +< o (y)r ysgol .

PEN: o yr ysgol
aut: *of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

out of school.

(653) PEN: ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(654) MAN: allan .

MAN: allan
aut: *out.ADV*

out

78

(655) PEN: dyna be (y)dy (y)r sŵn .

PEN: dyna   **be**   **ydy**   **yr**   **sŵn**
aut: *that_is.ADV*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *noise.N.M.SG*

that's what the noise is

(656) MAN: +< mae (y)na sŵn .

MAN: mae   **yna**   **sŵn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *noise.N.M.SG*

there's a noise

(657) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(658) PEN: be ddeudodd dy fam ?

PEN: be   **ddeudodd**   **dy**   **fam**
aut: *what.INT*   *say.V.3S.PAST+SM*   *your.ADJ.POSS.2S*   *mother.N.F.SG+SM*

what did your mother say?

(659) PEN: bod hi (y)n dod (y)n_ôl (.) yma ?

PEN: bod   **hi**   **yn**   **dod**   **yn_ôl**   **yma**
aut: *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*   *here.ADV*

that she's coming back here?

(660) PEN: na .

PEN: na
aut: *no.ADV*

no

(661) MAN: na wel wnes i deud i mam bod fi mynd i gael bwyd efo hi .

MAN: na   **wel**   **wnes**   **i**   **deud**   **i**   **mam**
aut: *no.ADV*   *well.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*

bod   **fi**   **mynd**   **i**   **gael**   **bwyd**   **efo**
be.V.INFIN   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *food.N.M.SG*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

no, well I told Mum I was going to have food with her

(662) PEN: efo dy fam ?

PEN: efo   **dy**   **fam**
aut: *with.PREP*   *your.ADJ.POSS.2S*   *mother.N.F.SG+SM*

with your mother?

(663) MAN: ia dw i (y)n credu .

MAN: ia   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

yes, I think so

(664) PEN: +< ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(665) PEN: ah@s:cym&spa ie deudodd hi bod hi mynd i wneud (.) lasaña@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$ **ie**   **deudodd**   **hi**   **bod**   **hi**   **mynd**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *say.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *go.V.INFIN*

i   **wneud**   **lasaña$_S^C$**
to.PREP   *make.V.INFIN+SM*   *lasagne.N.F.SG*

ah yes, she said she was going to make lasagne

(666) MAN: ia (.) lasaña@s:cym&spa neis mae mam yn wneud .

MAN: ia   **lasaña$_S^C$**   **neis**   **mae**   **mam**   **yn**   **wneud**
aut: *yes.ADV*   *lasagne.N.F.SG*   *nice.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *mother.N.F.SG*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*

yes, Mum makes a nice lasagne

(667) MAN: felly dw i (y)n cael (.) pryd o fwyd (.) diwetha mam (.) cyn mynd .

MAN: felly   **dw**   **i**   **yn**   **cael**   **pryd**   **o**   **fwyd**
aut: *so.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *get.V.INFIN*   *when.INT*   *of.PREP*   *food.N.M.SG+SM*

diwetha   **mam**   **cyn**   **mynd**
last.ADJ   *mother.N.F.SG*   *before.PREP*   *go.V.INFIN*

so I'm having the last of Mum's meals before I go

(668) PEN: +< &=laugh ah@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(669) MAN: a wedyn (.) dw i (y)n dod yn yr prynhawn efo ti am tipyn os wyt isio .

MAN: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **yn**   **dod**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*

yr   **prynhawn**   **efo**   **ti**   **am**   **tipyn**   **os**
the.DET.DEF   *afternoon.N.M.SG*   *with.PREP*   *you.PRON.2S*   *for.PREP*   *little_bit.N.M.SG*   *if.CONJ*

wyt   **isio**
be.V.2S.PRES   *want.N.M.SG*

and then I'm coming with you in the afternoon for a while if you like

(670) PEN: +< ah@s:cym&spa (dy)na fo .

PEN: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

ah, that's it

(671)   PEN: iawn ie .

PEN: iawn   ie
aut: *OK.ADV yes.ADV*

ok, yes

(672)   PEN: neis .

PEN: neis
aut: *nice.ADJ*

nice

(673)   MAN: achos dw i wedi gweld ffrindiau fi neithiwr .

MAN: achos   dw   i   wedi   gweld   ffrindiau
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN friends.N.M.PL*

fi   neithiwr
I.PRON.1S+SM last_night.ADV

because I've seen my friends last night

(674)   MAN: oh@s:cym&spa mae Raimundo_Garcia@s:cym&spa wedi mynd .

MAN: oh$_S^C$ mae   Raimundo_Garcia$_S^C$ wedi   mynd
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES name   after.PREP go.V.INFIN*

oh, Raimundo Garcia has gone

(675)   PEN: ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(676)   MAN: +< a Raimundo_Davies@s:cym&spa .

MAN: a   Raimundo_Davies$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Raimundo Davies

(677)   PEN: a Raimundo_Davies@s:cym&spa .

PEN: a   Raimundo_Davies$_S^C$
aut: *and.CONJ name*

and Raimundo Davies

(678)   MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(679)   MAN: maen nhw wedi mynd neithiwr (.) i (y)r tŷ +/.

MAN: maen   nhw   wedi   mynd   neithiwr   i
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN last_night.ADV to.PREP*

yr   tŷ
the.DET.DEF house.N.M.SG

they've gone last night to the house...

(680) PEN: +< y ddau ?

PEN: y   ddau
aut: *the.DET.DEF two.NUM.M+SM*

both of them?

(681) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(682) PEN: oh@s:cym&spa !

PEN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(683) MAN: +< ond ym +...

MAN: ond   ym
aut: *but.CONJ um.IM*

but, um...

(684) MAN: wnes i ddim yn gweld lot o pobl .

MAN: wnes   i   ddim   yn gweld   lot   o
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN lot.QUAN of.PREP*

pobl
people.N.F.SG

I didn't see a lot of people

(685) PEN: ti (ddi)m (we)di gweld llawer +/?

PEN: ti   ddim   wedi   gweld   llawer
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN many.QUAN*

you haven't seen many?

(686) MAN: +< dw i ddim yn cael di(gon) +/.

MAN: dw   i   ddim   yn cael   digon
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN enough.QUAN*

I don't get enough...

(687) MAN: na .

MAN: na
aut: *no.ADV*

no

(688) PEN: +< ddim yn digon amser i weld llawer o neb .

PEN: ddim   yn digon   amser   i   weld   llawer
aut: *not.ADV+SM PRT enough.QUAN time.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM many.QUAN*

o   neb
of.PREP anyone.PRON

not enough time to see anyone much

(689)   MAN: +, +< digon o amser .

MAN: digon   o   amser
aut: *enough.QUAN* *of.PREP* *time.N.M.SG*

...enough time

(690)   MAN: na dw i wedi gorfod wneud popeth yn cyflym iawn .

MAN: na   dw   i   wedi   gorfod   wneud
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *have_to.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM*

popeth   yn   cyflym iawn
everything.N.M.SG *PRT* *fast.ADJ* *very.ADV*

no, I've had to do everything very quickly

(691)   PEN: +< &=cough .

(692)   PEN: a fydd raid ti fynd i Trelew@s:cym&spa prynhawn (y)ma (.) yn gynnar (.)
neu +...

PEN: a   fydd   raid   ti   fynd   i
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

Trelew$_S^C$ prynhawn   yma   yn   gynnar   neu
name   *afternoon.N.M.SG* *here.ADV* *PRT* *early.ADJ+SM* *or.CONJ*

and you'll have to go to Trelew this afternoon, early, or...

(693)   MAN: +< xxx .

(694)   MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(695)   MAN: a fan (y)na dw i (y)n gweld ý Guillermo_Lewis@s:cym&spa .

MAN: a   fan   yna   dw   i   yn   gweld
aut: *and.CONJ* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *see.V.INFIN*

ý   Guillermo_Lewis$_S^C$
er.IM *name*

and that's where I'm seeing Guillermo Lewis

(696)   PEN: ah@s:cym&spa ia .

PEN: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah, yes.

(697) MAN: mae o mynd i roid y rhaglenni i eisteddfod (.) blwyddyn nesaf .

MAN: mae   **o**   **mynd**   **i**   **roid**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *that.PRON.REL*

rhaglenni   **i**   **eisteddfod**   **blwyddyn**
programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES   *I.PRON.1S*   *eisteddfod.N.F.SG*   *year.N.F.SG*

nesaf
next.ADJ.SUP

he's going to give the programmes for next year's Eisteddfod

(698) PEN: y blwyddyn nesa ?

PEN: y   **blwyddyn**   **nesa**
aut: *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

next year?

(699) MAN: +< dwy mil a deg .

MAN: dwy   **mil**   **a**   **deg**
aut: *two.NUM.F*   *thousand.N.F.SG*   *and.CONJ*   *ten.NUM*
2010

(700) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(701) MAN: i fi (.) dosbarthu nhw yn [/] yn Córdoba@s:cym&spa .

MAN: i   **fi**   **dosbarthu**   **nhw**   **yn**   **yn**   **Córdoba**$_S^C$
aut: *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *distribute.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *in.PREP*   *name*

for me to distribute them in Cordoba

(702) PEN: ah@s:cym&spa xx [?] .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(703) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*
yes

(704) MAN: i (y)r pobl o Córdoba@s:cym&spa cymeryd rhan yn yr eisteddfod hefyd .

MAN: i   **yr**   **pobl**   **o**   **Córdoba**$_S^C$ **cymeryd**   **rhan**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG*   *from.PREP*   *name*   *take.V.INFIN*   *part.N.F.SG*

yn   **yr**   **eisteddfod**   **hefyd**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*   *also.ADV*

for the people of Cordoba to take part in the Eisteddfod too

(705) PEN: mm ie .

PEN: mm   ie
aut: *mm.IM yes.ADV*

mm yes.

(706) PEN: ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(707) MAN: +< neis iawn .

MAN: neis   iawn
aut: *nice.ADJ very.ADV*

very nice

(708) PEN: (dy)na ti neis !

PEN: dyna   ti   neis
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*

that's nice

(709) MAN: ie yn yr prifysgol ydw [?] i (y)n mynd yn yr prifysgol Catholig fan (y)na
.

MAN: ie   yn   yr   prifysgol   ydw   i   yn
aut: *yes.ADV in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT*

mynd   yn   yr   prifysgol   Catholig fan   yna
go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF university.N.F.SG name   place.N.MF.SG+SM there.ADV

yes, to the university, I'm going, to the Catholic university there

(710) PEN: +< ie (.) xx .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(711) PEN: xxx ?

(712) MAN: <dw i mynd i> [/] dw i mynd i roid fan (y)na achos mae gynnon ni mm (.) ý
+...

MAN: dw   i   mynd   i   dw   i   mynd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN*

i   roid   fan   yna   achos   mae
to.PREP give.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES

gynnon   ni   mm   ý
with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P mm.IM er.IM

I'm going to put [them] there because we have, er...

(713) MAN: <beth ydy> [?] ?

      MAN: beth   ydy
      aut: *what.INT be.V.3S.PRES*

      what is it?

(714) MAN: [- spa] talleres .

      MAN: talleres^S
      aut: *workshop.N.M.PL*

      workshops.

(715) PEN: ah@s:cym&spa ia ia .

      PEN: ah$_S^C$ ia   ia
      aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV*

      ah yes

(716) MAN: +< [- spa] talleres ?

      MAN: talleres^S
      aut: *workshop.N.M.PL*

      workshops?

(717) MAN: beth ydy yn Cymraeg talleres@s:spa ?

      MAN: beth   ydy   yn   Cymraeg   talleres^S
      aut: *what.INT be.V.3S.PRES in.PREP Welsh.N.F.SG workshop.N.M.PL*

      what is it in Welsh, workshops?

(718) MAN: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn cofio .

      MAN: oh$_S^C$ dw   i   ddim   yn cofio
      aut: *oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*

      oh I don't remember

(719) MAN: wel +...

      MAN: wel
      aut: *well.IM*

      well...

(720) PEN: ia .

      PEN: ia
      aut: *yes.ADV*

      yes

(721) MAN: talleres@s:spa yn le dan ni (y)n gweithio (.) maen nhw (y)n dawnsio (.)
       gwerin o (y)r Ariannin .

MAN: talleres^{S} **yn le dan ni yn gweithio**
aut: *workshop.N.M.PL PRT where.INT+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT work.V.INFIN*

maen nhw yn dawnsio gwerin o yr
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT dance.V.INFIN folk.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF

Ariannin
Argentina.N.F.SG.PLACE

the workshops where we work, they do Argentinian folk dancing

(722) MAN: a wedyn yr côr .

MAN: a wedyn yr côr
aut: *and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF choir.N.M.SG*

and then the choir

(723) MAN: ym (.) un o llenyddiaeth (.) hefyd .

MAN: ym un o llenyddiaeth hefyd
aut: *um.IM one.NUM of.PREP literature.N.F.SG also.ADV*

um, a literature one as well

(724) PEN: +< ia ?

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(725) PEN: a wyt ti meddwl bod nhw intrest i dod yma (.) erbyn +/?

PEN: a wyt ti meddwl bod nhw
aut: *and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P*

intrest i dod yma erbyn
interest.N.M.SG to.PREP come.V.INFIN here.ADV by.PREP

and do you think they're interested in coming here by...?

(726) MAN: +< a wedyn un o (.) drama hefyd .

MAN: a wedyn un o drama hefyd
aut: *and.CONJ afterwards.ADV one.NUM of.PREP drama.N.F.SG also.ADV*

...and then a drama one as well

(727) PEN: +< fydden nhw intrest i +/?

PEN: fydden nhw intrest i
aut: *be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P interest.N.M.SG to.PREP*

will they be interested in...?

(728) PEN: erbyn steddfod ?

PEN: erbyn steddfod
aut: *by.PREP eisteddfod.N.F.SG*

by the Eisteddfod?

(729) MAN: erbyn yr eisteddfod ?

MAN: erbyn   **yr**   **eisteddfod**
aut: *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *eisteddfod.N.F.SG*

by the Eisteddfod?

(730) MAN: ie wel efo digon o amser .

MAN: ie   **wel**   **efo**   **digon**   **o**   **amser**
aut: *yes.ADV*   *well.IM*   *with.PREP*   *enough.QUAN*   *of.PREP*   *time.N.M.SG*

yes, well, with enough time

(731) PEN: ah@s:cym&spa ie (.) hynny .

PEN: ah$_S^C$ **ie**   **hynny**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *that.PRON.DEM.SP*

ah yes, that

(732) PEN: ti (y)n gwybod be sy (y)n digwydd rŵan .

PEN: ti   **yn**   **gwybod**   **be**   **sy**   **yn**   **digwydd**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES.REL*   *PRT*   *happen.V.INFIN*
rŵan
now.ADV

you know what happens now

(733) MAN: +< oedden ni (y)n trefnu efo (y)r côr o (y)r prifysgol .

MAN: oedden   **ni**   **yn**   **trefnu**   **efo**   **yr**
aut: *be.V.1P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *arrange.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*
côr   **o**   **yr**   **prifysgol**
choir.N.M.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *university.N.F.SG*

we were organising it with the choir from' the university

(734) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(735) MAN: ym mynd i (..) Ewrop (.) blwyddyn nesa .

MAN: ym   **mynd**   **i**   **Ewrop**   **blwyddyn**   **nesa**
aut: *um.IM*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *Europe.NAME.PLACE*   *year.N.F.SG*   *next.ADJ.SUP*

um, going to Europe next year

(736) PEN: mm +...

PEN: mm
aut: *mm.IM*

(737) MAN: oedden nhw (y)n bwriadu mynd i Ewrop .

MAN: oedden   **nhw**   **yn**   **bwriadu**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT intend.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*

Ewrop
Europe.NAME.PLACE

they were planning on going to Europe

(738) PEN: +< ah@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(739) PEN: i Ewrop .

PEN: i   **Ewrop**
aut: *to.PREP Europe.NAME.PLACE*

to Europe

(740) MAN: ia Sbaen a dw i (y)n credu Ffrainc .

MAN: ia   **Sbaen a**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *yes.ADV name and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

Ffrainc
France.N.F.SG.PLACE

yes, Spain, and I think France

(741) MAN: a dw (ddi)m yn gwybod os yr Eidal (.) hefyd .

MAN: a   **dw**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **os**   **yr**   **Eidal**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ the.DET.DEF name*

hefyd
also.ADV

and I'm not sure whether Italy too

(742) PEN: &=cough <hynny no@s:spa> [?] ?

PEN: hynny   **no^S**
aut: *that.PRON.DEM.SP not.ADV*

that, isn't it

(743) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(744) PEN: wel +...

PEN: wel
aut: *well.IM*

well...

(745) PEN: dan ni (y)n siarad gormod .

PEN: dan   **ni**   **yn**   **siarad**   **gormod**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *too_much.QUANT*

we're talking too much

(746) PEN: a byddai bwyd wedi llosgi efo fi .

PEN: a   **byddai**   **bwyd**   **wedi**   **llosgi**   **efo**   **fi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.COND*   *food.N.M.SG*   *after.PREP*   *burn.V.INFIN*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

and my food will have burned

(747) PEN: &=laugh .

(748) MAN: +< oh@s:cym&spa mae (y)na oglau .

MAN: oh$_S^C$ **mae**   **yna**   **oglau**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *smell.N.M.PL*

oh, there's a smell

(749) PEN: oes (.) oglau ofnadwy .

PEN: oes   **oglau**   **ofnadwy**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF*   *smell.N.M.PL*   *terrible.ADJ*

yes, a terrible smell

(750) PEN: oeddwn i (we)di roid cyw iâr ar y ffwrn .

PEN: oeddwn   **i**   **wedi**   **roid**   **cyw**   **iâr**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *give.V.INFIN+SM*   *chick.N.M.SG*   *hen.N.F.SG*

ar   **y**   **ffwrn**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *oven.N.F.SG*

I'd put chicken in the oven

(751) PEN: bydd o wedi llosgi gyd cyw iâr .

PEN: bydd   **o**   **wedi**   **llosgi**   **gyd**   **cyw**
aut: *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *burn.V.INFIN*   *joint.ADJ+SM*   *chick.N.M.SG*

iâr
hen.N.F.SG

it will have all burned, the chicken

(752) MAN: oh@s:cym&spa a be ?

MAN: oh$_S^C$ **a**   **be**
aut: *oh.IM*   *and.CONJ*   *what.INT*

oh, and what?

(753) PEN: +< &=laugh .

(754)   MAN: +< a tatws ?

MAN: a   tatws
aut: *and.CONJ potatoes.N.F.PL*

and potato?

(755)   MAN: beth dach chi mynd i cael heddiw ?

MAN: beth   dach   chi   mynd   i   cael   heddiw
aut: *what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN today.ADV*

what are you going to have today?

(756)   PEN: +< huh ?

PEN: huh
aut: *huh.IM*

huh?

(757)   MAN: tatws ar y ffwrn a +/?

MAN: tatws   ar   y   ffwrn   a
aut: *potatoes.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG and.CONJ*

potatoes in the oven and...?

(758)   PEN: ia oeddwn i (we)di dechrau pilio (y)r tatws rŵan .

PEN: ia   oeddwn   i   wedi   dechrau   pilio   yr
aut: *yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN peel.V.INFIN the.DET.DEF*

tatws   rŵan
potatoes.N.F.PL now.ADV

yes, I'd started peeling the potatoes now

(759)   PEN: ond dw i (we)di gadael nhw .

PEN: ond   dw   i   wedi   gadael   nhw
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN they.PRON.3P*

but I've left them

(760)   PEN: bod y [/] y xx wedi dod gynta welaist ti .

PEN: bod   y   y   wedi   dod   gynta
aut: *be.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF after.PREP come.V.INFIN first.ORD+SM*

welaist   ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

that the [...] had come first, you see

(761)   PEN: a Luís@s:cym&spa wedi dod wedyn .

PEN: a   Luís$_S^C$ wedi   dod   wedyn
aut: *and.CONJ name   after.PREP come.V.INFIN afterwards.ADV*

and Luís came afterwards

(762) PEN: a [/] (.) a bod pawb efo ei‿gilydd .

PEN: a   **a**   **bod**   **pawb**   **efo**   **ei‿gilydd**
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *be.V.INFIN* *everyone.PRON* *with.PREP* *each‿other.PRON.3SP*

and that everyone was together

(763) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(764) PEN: lot o bobl (.) yn y bore .

PEN: lot   **o**   **bobl**   **yn**   **y**   **bore**
aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

a lot of people, in the morning

(765) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(766) PEN: mm +...

PEN: mm
aut: *mm.IM*

(767) MAN: wel wnest ti cael amser brysur (.) heddiw (y)ma .

MAN: wel   **wnest**   **ti**   **cael**   **amser**   **brysur**
aut: *well.IM* *do.V.2S.PAST+SM* *you.PRON.2S* *get.V.INFIN* *time.N.M.SG* *busy.ADJ+SM*

heddiw   **yma**
today.ADV *here.ADV*

well you had a busy time today

(768) PEN: do do .

PEN: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *yes.ADV.PAST*

yes

(769) PEN: brysur ofnadwy .

PEN: brysur   **ofnadwy**
aut: *busy.ADJ+SM* *terrible.ADJ*

terribly busy

(770) PEN: &=laugh (.) wel +...

PEN: wel
aut: *well.IM*

well...

(771) MAN: &w heno (y)ma wyt ti (y)n aros efo (y)r blant ?

MAN: heno　　　yma　　　wyt　　　　ti　　　　yn　　aros　　　　efo
aut: *tonight.ADV* *here.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *wait.V.INFIN* *with.PREP*

yr　　　　blant
the.DET.DEF *child.N.M.PL+SM*

tonight are you staying with the children?

(772) MAN: neu wyt ti mynd i Trelew@s:cym&spa i [/] (.) i ffarwelio fi ?

MAN: neu　　wyt　　　　ti　　　　mynd　　　i　　Trelew$_S^C$　i　　　i
aut: *or.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *to.PREP* *to.PREP*

ffarwelio　　fi
farewell.V.INFIN *I.PRON.1S+SM*

or are you going to Trelew to say goodbye to me?

(773) PEN: +< xx efo dy fam ?

PEN: efo　　　dy　　　　　fam
aut: *with.PREP* *your.ADJ.POSS.2S* *mother.N.F.SG+SM*

[...] with your mother?

(774) PEN: na dw i (ddi)m yn mynd i Trelew@s:cym&spa .

PEN: na　　dw　　　　i　　　ddim　　　yn　mynd　　　i　　Trelew$_S^C$
aut: *no.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

no, I'm not going to Trelew

(775) MAN: na ?

MAN: na
aut: *no.ADV*

no?

(776) PEN: mae dy fam wedi gofyn i fi aros efo (y)r plant .

PEN: mae　　　　dy　　　　　fam　　　　wedi　　　gofyn　　　i
aut: *be.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2S* *mother.N.F.SG+SM* *after.PREP* *ask.V.INFIN* *to.PREP*

fi　　　aros　　　　efo　　　yr　　　　plant
I.PRON.1S+SM *wait.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

your mother's asked me to stay with the children

(777) MAN: a edrych ar‿ôl nhw ?

MAN: a　　　　edrych　　　ar‿ôl　　　nhw
aut: *and.CONJ* *look.V.INFIN* *after.PREP* *they.PRON.3P*

and look after them?

(778) PEN: ia (.) i fi edrych ar‿ôl Samuel@s:cym&spa a Steffan@s:cym&spa .

PEN: ia　　　i　　　fi　　　　edrych　　　ar‿ôl　　Samuel$_S^C$　a
aut: *yes.ADV* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *look.V.INFIN* *after.PREP* *name* *and.CONJ*

Steffan$_S^C$
name

yes, for me to look after Samuel and Steffan

(779) MAN: oh@s:cym&spa maen nhw mynd i [//] allan i gael bwyd ia ?

MAN: oh$_S^C$ **maen** **nhw** **mynd** **i** **allan** **i**
aut: *oh.IM* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *to.PREP* *out.ADV* *to.PREP*

gael **bwyd** **ia**
get.V.INFIN+SM *food.N.M.SG* *yes.ADV*

oh they're going out to have food right?

(780) PEN: maen [?] nhw (y)n deud bod nhw (we)di cael eu gwahodd efo rywun xx .

PEN: maen **nhw** **yn** **deud** **bod** **nhw** **wedi**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *after.PREP*

cael **eu** **gwahodd** **efo** **rywun**
get.V.INFIN *their.ADJ.POSS.3P* *invite.V.INFIN* *with.PREP* *someone.N.M.SG+SM*

they say they've had an invite with somebody [...].

(781) PEN: dim wybod pwy .

PEN: dim **wybod** **pwy**
aut: *not.ADV* *know.V.INFIN+SM* *who.PRON*

don't know who

(782) MAN: bobl o Cymru .

MAN: bobl **o** **Cymru**
aut: *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE*

people from Wales

(783) PEN: +< bobl o Gym(ru) +/.

PEN: bobl **o** **Gymru**
aut: *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

people from Wales

(784) MAN: maen nhw wedi dod ia .

MAN: maen **nhw** **wedi** **dod** **ia**
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *come.V.INFIN* *yes.ADV*

they've come, yes

(785) PEN: ah@s:cym&spa ie mae (y)na bobl wedi dod o Gymru .

PEN: ah$_S^C$ **ie** **mae** **yna** **bobl** **wedi** **dod**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *people.N.F.SG+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN*

o **Gymru**
from.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

ah yes, some people have come from Wales

(786) MAN: ia a bobl o Cymru sy +/.

MAN: ia **a** **bobl** **o** **Cymru** **sy**
aut: *yes.ADV* *and.CONJ* *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE* *be.V.3S.PRES.REL*

yes and people from Wales who...

(787) PEN: maen nhw mynd (y)fory xx +/.

PEN: maen   **nhw**   **mynd**   **yfory**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *tomorrow.ADV*

they're going tomorrow...

(788) MAN: maen nhw (y)n dod [?] efo Twm@s:cym&spa .

MAN: maen   **nhw**   **yn**   **dod**   **efo**   **Twm**$_S^C$
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*

they're coming with Twm

(789) MAN: mae Twm@s:cym&spa wedi trefnu (y)r taith efo nhw .

MAN: mae   **Twm**$_S^C$ **wedi**   **trefnu**   **yr**   **taith**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *arrange.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *journey.N.F.SG*

efo   **nhw**
with.PREP   *they.PRON.3P*

Twm has arranged the journey with them

(790) PEN: efo nhw ?

PEN: efo   **nhw**
aut: *with.PREP*   *they.PRON.3P*

with them?

(791) PEN: mae Twm@s:cym&spa mynd i (y)r Andes@s:cym&spa fory .

PEN: mae   **Twm**$_S^C$ **mynd**   **i**   **yr**   **Andes**$_S^C$ **fory**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*   *tomorrow.ADV*

Twm is going to the Andes tomorrow

(792) MAN: +< ia iddyn nhw .

MAN: ia   **iddyn**   **nhw**
aut: *yes.ADV*   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

yes, for them

(793) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(794) PEN: efo nhw yndy ?

PEN: efo   **nhw**   **yndy**
aut: *with.PREP*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

with them, is he?

(795) MAN: ia neis .

MAN: ia   neis
aut: *yes.ADV nice.ADJ*

yes, nice

(796) PEN: oh@s:cym&spa (dy)na ti neis .

PEN: oh$_S^C$ dyna   ti   neis
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*

oh, that's nice

(797) MAN: ia neis iawn .

MAN: ia   neis   iawn
aut: *yes.ADV nice.ADJ very.ADV*

yes, very nice

(798) PEN: mm +...

PEN: mm
aut: *mm.IM*

(799) PEN: mae Twm@s:cym&spa yn mynd ac yn aros ?

PEN: mae   Twm$_S^C$ yn mynd   ac   yn   aros
aut: *be.V.3S.PRES name   PRT go.V.INFIN and.CONJ PRT wait.V.INFIN*

Twm's going and staying?

(800) MAN: +< xxx .

(801) PEN: neu mae o mynd a dod yn_ôl ?

PEN: neu   mae   o   mynd   a   dod   yn_ôl
aut: *or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN back.ADV*

or is he going and coming back?

(802) MAN: na mynd ac aros .

MAN: na   mynd   ac   aros
aut: *no.ADV go.V.INFIN and.CONJ wait.V.INFIN*

no, going and staying

(803) MAN: mae (y)n gorfod aros achos ý mae o wedi trefnu <holl yr> [?] taith (.) i
(y)r pobl yma .

MAN: mae   yn gorfod   aros   achos   ý   mae
aut: *be.V.3S.PRES PRT have_to.V.INFIN wait.V.INFIN because.CONJ er.IM be.V.3S.PRES*

o   wedi   trefnu   holl   yr   taith   i
he.PRON.M.3S after.PREP arrange.V.INFIN all.PREQ the.DET.DEF journey.N.F.SG to.PREP

yr   pobl   yma
the.DET.DEF people.N.F.SG here.ADV

he has to stay because he's arranged the entire journey for these people.

(804) PEN: +< ah@s:cym&spa i (y)r bobl yma .

PEN: ah$_S^C$ i   yr   bobl   yma
aut: *ah.IM to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM here.ADV*

ah, for these people

(805) MAN: felly mae (y)n gorfod mynd efo nhw .

MAN: felly   mae   yn gorfod   mynd   efo   nhw
aut: *so.ADV be.V.3S.PRES PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

so he has to go with them.

(806) MAN: mae (y)n cadw cwmni a +...

MAN: mae   yn cadw   cwmni   a
aut: *be.V.3S.PRES PRT keep.V.INFIN company.N.M.SG and.CONJ*

he's keeping [them] company and...

(807) MAN: wel (.) <am bod> [?] mae o siarad Cymraeg .

MAN: wel   am   bod   mae   o   siarad   Cymraeg
aut: *well.IM for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

well, since he speaks Welsh

(808) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(809) MAN: mm +...

MAN: mm
aut: *mm.IM*

(810) PEN: hynny ynde .

PEN: hynny   ynde
aut: *that.PRON.DEM.SP isn't_it.IM*

that, isn't it

(811) PEN: neis .

PEN: neis
aut: *nice.ADJ*

nice

(812) PEN: gobeithio gân nhw dywydd braf .

PEN: gobeithio   gân   nhw   dywydd
aut: *hope.V.INFIN song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM they.PRON.3P weather.N.M.SG+SM*

braf
fine.ADJ

hopefully they'll have good weather

(813) PEN: ond dw i (ddi)m credu gân nhw dywydd braf .

PEN: **ond** **dw** **i** **ddim** **credu**
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *believe.V.INFIN*

gân **nhw** **dywydd** **braf**
song.N.F.SG+SM.[or].sing.V.3S.PRES+SM *they.PRON.3P* *weather.N.M.SG+SM* *fine.ADJ*

but I don't think they will have good weather

(814) PEN: achos mae [/] <mae (y)r tywydd> [/] (.) mae (y)r tywydd +/.

PEN: **achos** **mae** **mae** **yr** **tywydd** **mae**
aut: *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *weather.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

yr **tywydd**
the.DET.DEF *weather.N.M.SG*

because the weather...

(815) MAN: +< na mwy yn yr Andes@s:cym&spa .

MAN: **na** **mwy** **yn** **yr** **Andes**$^{C}_{S}$
aut: *no.ADV* *more.ADJ.COMP* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

no, more in the Andes

(816) MAN: <mae o> [//] <mae (y)n> [//] (..) rŵan mae (.) mynd i bwrw glaw siŵr .

MAN: **mae** **o** **mae** **yn** **rŵan** **mae** **mynd**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *PRT* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *go.V.INFIN*

i **bwrw** **glaw** **siŵr**
to.PREP *strike.V.INFIN* *rain.N.M.SG* *sure.ADJ*

now it's going to rain, for sure

(817) PEN: yndy siŵr .

PEN: **yndy** **siŵr**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *sure.ADJ*

yes, for sure

(818) MAN: xx (.) oer ofnadwy .

MAN: **oer** **ofnadwy**
aut: *cold.ADJ* *terrible.ADJ*

[...] terribly cold

(819) PEN: +< xx .

(820) PEN: golwg glaw ofnadwy yna .

PEN: **golwg** **glaw** **ofnadwy** **yna**
aut: *view.N.F.SG* *rain.N.M.SG* *terrible.ADJ* *there.ADV*

looks like bad rain there

(821)   PEN: yma hefyd yn_dydy ?

   PEN: yma   hefyd   yn_dydy
   aut: *here.ADV   also.ADV   be.V.3S.PRES.TAG*

   here too doesn't it?

(822)   MAN: mmhm .

   MAN: mmhm
   aut: *mmhm.IM*

(823)   PEN: mm (.)   ydy yn ofnadwy .

   PEN: mm   ydy   yn   ofnadwy
   aut: *mm.IM   be.V.3S.PRES   PRT   terrible.ADJ*

   yes, terrible

(824)   MAN: o_k@s:cym&spa Nain@s:cym&spa .

   MAN: o_k$_S^C$ Nain$_S^C$
   aut: *OK.ADV   name*

(825)   PEN: +< &=cough (.)   eh@s:cym&spa ?

   PEN: eh$_S^C$
   aut: *eh.IM*

(826)   MAN: ti isio mynd i gweld yr bwyd ?

   MAN: ti   isio   mynd   i   gweld   yr   bwyd
   aut: *you.PRON.2S   want.N.M.SG   go.V.INFIN   to.PREP   see.V.INFIN   the.DET.DEF   food.N.M.SG*

   do you want to go and see the food?

(827)   MAN: ti isio mynd i gweld yr bwyd ?

   MAN: ti   isio   mynd   i   gweld   yr   bwyd
   aut: *you.PRON.2S   want.N.M.SG   go.V.INFIN   to.PREP   see.V.INFIN   the.DET.DEF   food.N.M.SG*

   do you want to go and see the food?

(828)   PEN: sbia ti .

   PEN: sbia   ti
   aut: *look.V.2S.IMPER   you.PRON.2S*

   you look

(829)   PEN: wyt ti gallu cerdded yn well na fi .

   PEN: wyt   ti   gallu   cerdded   yn   well
   aut: *be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   be_able.V.INFIN   walk.V.INFIN   PRT   better.ADJ.COMP+SM*

   na   fi
   (n)or.CONJ   I.PRON.1S+SM

   you can walk better than me

(830) MAN: oh@s:cym&spa iawn !

MAN: oh$_S^C$ **iawn**
aut: *oh.IM* *OK.ADV*

oh ok!

(831) PEN: +< &=laugh .

(832) MAN: rŵan dw i (y)n dod yn̩ôl .

MAN: rŵan **dw** **i** **yn dod** **yn̩ôl**
aut: *now.ADV* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT come.V.INFIN* *back.ADV*

I'll come back now

(833) PEN: i̩ffwrdd â fo [?] .

PEN: i̩ffwrdd **â** **fo**
aut: *out.ADV* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*

put it away

(834) PEN: ia ?

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(835) MAN: mae (y)r bwyd yn iawn .

MAN: mae **yr** **bwyd** **yn iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG* *PRT OK.ADV*

the food is fine

(836) PEN: ah@s:cym&spa yndy ?

PEN: ah$_S^C$ **yndy**
aut: *ah.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

ah, is it?

(837) PEN: popeth yn iawn ?

PEN: popeth **yn iawn**
aut: *everything.N.M.SG* *PRT OK.ADV*

everything alright?

(838) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(839) PEN: iawn .

PEN: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(840)　MAN: mae (y)r bwyd yn iawn .

MAN: mae 　　 **yr** 　　 **bwyd** 　 **yn iawn**
aut: 　 *be.V.3S.PRES the.DET.DEF food.N.M.SG PRT OK.ADV*

the food is fine

(841)　MAN: mae ddim wedi llosgi .

MAN: mae 　　 **ddim** 　　 **wedi** 　　 **llosgi**
aut: 　 *be.V.3S.PRES not.ADV+SM after.PREP burn.V.INFIN*

it hasn't burned

(842)　PEN: ddim wedi llosgi ?

PEN: ddim 　　 **wedi** 　　 **llosgi**
aut: 　 *not.ADV+SM after.PREP burn.V.INFIN*

hasn't burned?

(843)　MAN: na wnes i roid yr ý ffwrn +...

MAN: na 　　　　　　 **wnes** 　　 **i** 　　 **roid** 　　　 **yr**
aut: 　 *who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM the.DET.DEF*

ý 　 **ffwrn**
er.IM oven.N.F.SG

no, I put the oven...

(844)　PEN: +< ah@s:cym&spa (dy)na fo !

PEN: ah$_S^C$ 　 **dyna** 　　 **fo**
aut: 　 *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, that's it!

(845)　PEN: ia .

PEN: ia
aut: 　 *yes.ADV*

yes

(846)　MAN: +, ym (.) i_ffwrdd .

MAN: ym 　　 **i_ffwrdd**
aut: 　 *um.IM out.ADV*

um... off

(847)　MAN: felly mae (y)n iawn .

MAN: felly 　 **mae** 　　　 **yn iawn**
aut: 　 *so.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV*

so it's fine

(848)　MAN: mae (y)n edrych yn neis .

MAN: mae 　　　 **yn edrych** 　　 **yn neis**
aut: 　 *be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN PRT nice.ADJ*

it looks nice

(849)   PEN: +< iawn .

PEN: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(850)   PEN: yn edrych yn neis ?

PEN: yn   edrych   yn   neis
aut: *PRT   look.V.INFIN   PRT   nice.ADJ*

looks nice?

(851)   MAN: ia ond dw i mynd i cael bwyd efo Mam@s:cym&spa .

MAN: ia   ond   dw   i   mynd   i   cael
aut: *yes.ADV   but.CONJ   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   go.V.INFIN   to.PREP   get.V.INFIN*

bwyd   efo   Mam$_S^C$
food.N.M.SG   with.PREP   name

yes, but I'm going to eat with Mum

(852)   PEN: +< &=laugh .

(853)   PEN: ah@s:cym&spa wyt ti mynd i cael bwyd efo Mam@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$ wyt   ti   mynd   i   cael   bwyd
aut: *ah.IM   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   go.V.INFIN   to.PREP   get.V.INFIN   food.N.M.SG*

efo   Mam$_S^C$
with.PREP   name

ah, you're going to eat with Mum

(854)   MAN: a Samuel@s:cym&spa .

MAN: a   Samuel$_S^C$
aut: *and.CONJ   name*

and Samuel

(855)   PEN: mae dy fam yn dod nôl di ?

PEN: mae   dy   fam   yn   dod   nôl
aut: *be.V.3S.PRES   your.ADJ.POSS.2S   mother.N.F.SG+SM   PRT   come.V.INFIN   fetch.V.INFIN*

di
you.PRON.2S+SM

is your mother coming to fetch you?

(856)   MAN: oh@s:cym&spa dw i mynd i ffonio hi rŵan neu anfon neges tecst i weld beth
         mae wneud .

MAN: oh$_S^C$ dw   i   mynd   i   ffonio   hi
aut: *oh.IM   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   go.V.INFIN   to.PREP   phone.V.INFIN   she.PRON.F.3S*

rŵan   neu   anfon   neges   tecst   i   weld
now.ADV   or.CONJ   send.V.INFIN   message.N.F.SG   text.N.M.SG   to.PREP   see.V.INFIN+SM

beth   mae   wneud
what.INT   be.V.3S.PRES   make.V.INFIN+SM

oh I'm going to phone her now, or send a text, to see what she's doing

(857) PEN: +< ah@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(858) MAN: ond mae (y)n gorfod mynd efo Samuel@s:cym&spa rŵan i (y)r ysgol .

MAN: ond   **mae**   **yn** **gorfod**   **mynd**   **efo**   **Samuel**$_S^C$
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP name*

rŵan   **i**   **yr**   **ysgol**
now.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

but she has to take Samuel now, to school

(859) PEN: ah@s:cym&spa ie am un o (y)r gloch yndy ?

PEN: ah$_S^C$ **ie**   **am**   **un**   **o**   **yr**   **gloch**
aut: *ah.IM yes.ADV for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

ah yes, at 1 o clock is it?

(860) MAN: am un o (y)r gloch .

MAN: am   **un**   **o**   **yr**   **gloch**
aut: *for.PREP one.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*

at 1 o clock

(861) MAN: felly dw i mynd i gofyn hi dod i nôl fi (.) pan mae (y)n pasio .

MAN: felly   **dw**   **i**   **mynd**   **i**   **gofyn**   **hi**
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN she.PRON.F.3S*

dod   **i**   **nôl**   **fi**   **pan**   **mae**   **yn** **pasio**
come.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM when.CONJ be.V.3S.PRES PRT pass.V.INFIN

so I'm going to ask her to fetch me when she's passing

(862) PEN: +< ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(863) PEN: <pan fydd hi (y)n> [?] pasio .

PEN: pan   **fydd**   **hi**   **yn** **pasio**
aut: *when.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT pass.V.INFIN*

when she's passing

(864) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(865) PEN: yr ysgol iawn .

PEN: yr   ysgol   iawn
aut: the.DET.DEF school.N.F.SG OK.ADV

the school, ok

(866) PEN: ia .

PEN: ia
aut: yes.ADV

yes

(867) MAN: a dw i mynd i cael bwyd efo hi .

MAN: a   dw   i   mynd   i   cael   bwyd
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN food.N.M.SG

efo   hi
with.PREP she.PRON.F.3S

and I'm going to eat with her

(868) PEN: gallest ti wneud y dillad i_gyd golchi ?

PEN: gallest   ti   wneud   y   dillad   i_gyd
aut: be_able.V.2S.PAST you.PRON.2S make.V.INFIN+SM the.DET.DEF clothes.N.M.PL all.ADJ

golchi
wash.V.INFIN

did you manage to wash all the clothes?

(869) MAN: do dw i (y)n gorfod wneud yr bag (.) rŵan .

MAN: do   dw   i   yn gorfod   wneud
aut: yes.ADV.PAST be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM

yr   bag   rŵan
the.DET.DEF bag.N.M.SG now.ADV

yes, I have to do the bag now

(870) PEN: ia .

PEN: ia
aut: yes.ADV

yes

(871) MAN: xxx .

(872) PEN: xxx .

(873) MAN: ond yn sydyn iawn dw i mynd i wneud o .

MAN: ond   yn sydyn   iawn   dw   i   mynd   i
aut: but.CONJ PRT sudden.ADJ very.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP

wneud   o
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

but I'm going to do it very quickly

(874) PEN: ia ?

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(875) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(876) MAN: oh@s:cym&spa wnest ti ddim yn gweld neithiwr yr ym (.) blodau maen nhw
wedi presento [?] i fi ?

MAN: oh$_S^C$ wnest   ti   ddim   yn gweld   neithiwr
aut: *oh.IM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN last_night.ADV*

yr   ym   blodau   maen   nhw   wedi   presento
the.DET.DEF um.IM flowers.N.M.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP present.V.INFIN

i   fi
to.PREP I.PRON.1S+SM

oh did you not see last night the flowers they've presented to me?

(877) PEN: ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(878) MAN: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n arbennig !

MAN: oh$_S^C$ maen   nhw   yn arbennig
aut: *oh.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT special.ADJ*

oh they're wonderful!

(879) PEN: paid â deud !

PEN: paid   â   deud
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN*

you don't say!

(880) MAN: +< arbennig !

MAN: arbennig
aut: *special.ADJ*

wonderful!

(881) PEN: +< neis ?

PEN: neis
aut: *nice.ADJ*

nice?

(882) MAN: mae +//.

MAN: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(883) MAN: ia Guillermo@s:cym&spa (..) Lewis@s:cym&spa a Bryn@s:cym&spa (.) a
Martin@s:cym&spa (.) Edwards@s:cym&spa +//.

MAN: ia   **Guillermo$_S^C$ Lewis$_S^C$ a**   **Bryn$_S^C$ a**   **Martin$_S^C$ Edwards$_S^C$**
aut: *yes.ADV name*   *name and.CONJ name and.CONJ name*   *name*

yes, Guillermo Lewis and Bryn and Martin Edwards

(884) PEN: +< ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(885) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(886) MAN: maen nhw wedi (..) presento [?] i fi (.) blodau (.) arbennig enfawr .

MAN: maen   **nhw**   **wedi**   **presento**   **i**   **fi**
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP present.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM*

blodau   **arbennig enfawr**
flowers.N.M.PL special.ADJ enormous.ADJ

they've presented me with some special, massive, flowers

(887) PEN: oh@s:cym&spa !

PEN: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(888) MAN: o bob lliwiau .

MAN: o   **bob**   **lliwiau**
aut: *from.PREP each.PREQ+SM colours.N.M.PL*

of all colours

(889) PEN: paid â sô(n) +//.

PEN: paid   **â**   **sôn**
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP mention.V.INFIN*

you don't say

(890) PEN: a pam [?] wyt ti (ddi)m wneud +//?

PEN: a   **pam**   **wyt**   **ti**   **ddim**   **wneud**
aut: *and.CONJ why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM*

and why don't you do...?

(891) MAN: +< maen nhw +/.

MAN: maen   nhw
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

they're...

(892) PEN: wnei di mynd â nhw ?

PEN: wnei   di   mynd   â   nhw
aut: *do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

will you take them?

(893) MAN: wel oedda fi isio mynd â nhw .

MAN: wel   oedda   fi   isio   mynd   â
aut: *well.IM be.V.2S.IMPERF I.PRON.1S+SM want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

well, I wanted to take them

(894) MAN: ond (..) wnes i droi am munud &awa ac oedd Bryn@s:cym&spa (.) wedi (..)
       tynnu (..) y rhuban a popeth .

MAN: ond   wnes   i   droi   am   munud
aut: *but.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S turn.V.INFIN+SM for.PREP minute.N.M.SG*

ac   oedd   Bryn$_S^C$ wedi   tynnu   y   rhuban
and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF ribbon.N.M.SG

a   popeth
and.CONJ everything.N.M.SG

but I turned round for a minute and Bryn had taken off the ribbon and everything

(895) MAN: a mae wedi roid o mewn +//.

MAN: a   mae   wedi   roid   o   mewn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP*

and he's put it in...

(896) MAN: peth ydy ?

MAN: peth   ydy
aut: *thing.N.M.SG be.V.3S.PRES*

what is it?

(897) MAN: +, [- spa] florero .

MAN: florero^S
aut: *vase.N.M.SG*
vase.

(898) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(899)   PEN: be <mae (hwn)na> [?] ?

     PEN: be   **mae**   **hwnna**
     aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.DEM.M.SG*

     what's that?

(900)   PEN: potyn blodau .

     PEN: potyn   **blodau**
     aut: *pot.N.M.SG*   *flowers.N.M.PL*

     flower pot

(901)   MAN: +< mewn potyn blodau .

     MAN: mewn   **potyn**   **blodau**
     aut: *in.PREP*   *pot.N.M.SG*   *flowers.N.M.PL*

     in a vase

(902)   PEN: ia .

     PEN: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(903)   MAN: &=gasp .

(904)   PEN: +< wel (.) mae raid i nhw +/.

     PEN: wel   **mae**   **raid**   **i**   **nhw**
     aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *they.PRON.3P*

     well, they have to...

(905)   MAN: mae mynd <i aros i> [?] Mam@s:cym&spa .

     MAN: mae   **mynd**   **i**   **aros**   **i**   **Mam**$_S^C$
     aut: *be.V.3S.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *wait.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

     it's going to stay with Mum

(906)   PEN: oh@s:cym&spa !

     PEN: oh$_S^C$
     aut: *oh.IM*

(907)   MAN: wel (.) dyna fo .

     MAN: wel   **dyna**   **fo**
     aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

     well, there we are

(908)   PEN: +< ie (.) dyna fo .

     PEN: ie   **dyna**   **fo**
     aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

     yes, there we are

(909) PEN: na mae braidd yn anodd i ti fynd â nhw hefyd .

PEN: na   mae   braidd   yn anodd   i   ti
aut: no.ADV be.V.3S.PRES rather.ADV PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S

fynd   â   nhw   hefyd
go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P also.ADV

no, it's pretty hard for you to take them too

(910) MAN: ond oedden nhw (y)n ofnadwy o neis .

MAN: ond   oedden   nhw   yn ofnadwy   o   neis
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT terrible.ADJ of.PREP nice.ADJ

but they were extremely nice

(911) PEN: +< blodau [?] neis .

PEN: blodau   neis
aut: flowers.N.M.PL nice.ADJ

nice flowers

(912) MAN: +< oeddaf i isio mynd â nhw .

MAN: oeddaf   i   isio   mynd   â   nhw
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

I wanted to take them

(913) PEN: wel !

PEN: wel
aut: well.IM

well!

(914) MAN: ia .

MAN: ia
aut: yes.ADV

yes

(915) PEN: be oedden nhw ?

PEN: be   oedden   nhw
aut: what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

what were they?

(916) PEN: rosod oedden nhw ?

PEN: rosod   oedden   nhw
aut: rose.N.M.PL+SM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

were they roses?

(917) MAN: rosod .

MAN: rosod
aut: rose.N.M.PL+SM

roses

(918) PEN: ah@s:cym&spa .

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(919) MAN: +< na dim rosod !

MAN: na   dim   rosod
aut: *no.ADV not.ADV rose.N.M.PL+SM*

no, not roses!

(920) MAN: beth ydy ?

MAN: beth   ydy
aut: *what.INT be.V.3S.PRES*

what is it?

(921) MAN: [- spa] orquídeas .

MAN: orquídeas^S
aut: *orchid.N.F.PL*

orchids

(922) PEN: oh@s:cym&spa ia .

PEN: oh$_S^C$ **ia**
aut: *oh.IM yes.ADV*

oh yes

(923) MAN: arbennig o neis .

MAN: arbennig o   neis
aut: *special.ADJ from.PREP nice.ADJ*

extremely nice

(924) PEN: +< xx yndy [?] !

PEN: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] yes

(925) MAN: blodau .

MAN: blodau
aut: *flowers.N.M.PL*

flowers

(926) PEN: andros o neis .

PEN: andros   o   neis
aut: *exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ*

very nice

(927) MAN: rei dw i (y)n licio mwy .

MAN: rei   **dw**   **i**   **yn**   **licio**   **mwy**
aut: *some.PRON+SM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*

the ones I like more

(928) PEN: +< ie ia .

PEN: ie   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(929) PEN: a mi (he)fyd .

PEN: a   **mi**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *also.ADV*

and me too

(930) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(931) PEN: ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(932) MAN: ti (y)n gorfod gweld nhw .

MAN: ti   **yn**   **gorfod**   **gweld**   **nhw**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *have_to.V.INFIN*   *see.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

you must see them

(933) MAN: gorfod (.) dod heddiw (y)ma efo ni i cael paned o de .

MAN: gorfod   **dod**   **heddiw**   **yma**   **efo**   **ni**   **i**
aut: *have_to.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *today.ADV*   *here.ADV*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*

cael   **paned**   **o**   **de**
get.V.INFIN   *cupful.N.M.SG*   *of.PREP*   *be.IM+SM*

must come with us today here to have a cup of tea

(934) PEN: efallai &x (y)n y pnawn .

PEN: efallai   **yn**   **y**   **pnawn**
aut: *perhaps.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*

maybe in the afternoon

(935) MAN: efo Mam@s:cym&spa ?

MAN: efo   **Mam**$_S^C$
aut: *with.PREP*   *name*

with Mum?

(936) MAN: ia tipyn bach cyn fi mynd .

MAN: ia   **tipyn**   **bach**   **cyn**   **fi**   **mynd**
aut: *yes.ADV*   *little_bit.N.M.SG*   *small.ADJ*   *before.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN*

yes, a little bit before I go

(937) PEN: +< gawn ni weld .

PEN: gawn   **ni**   **weld**
aut: *get.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *see.V.INFIN+SM*

we'll see

(938) PEN: &=cough dw i (we)di cael lot o annwyd .

PEN: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **lot**   **o**   **annwyd**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *cold.N.M.SG*

I've had a cold a lot

(939) PEN: a mae raid fi cymeryd rywbeth (.) a bod yn ofalus .

PEN: a   **mae**   **raid**   **fi**   **cymeryd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *I.PRON.1S+SM*   *take.V.INFIN*

rywbeth   **a**   **bod**   **yn**   **ofalus**
something.N.M.SG+SM   *and.CONJ*   *be.V.INFIN*   *PRT*   *careful.ADJ+SM*

and I have to take something, and be careful

(940) PEN: achos dw i (ddi)m am cael y grip .

PEN: achos   **dw**   **i**   **ddim**   **am**   **cael**   **y**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *for.PREP*   *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

grip
flu.N.M.SG

because I don't want to get the grippe

(941) MAN: oh@s:cym&spa (.) ffliw ?

MAN: oh$_S^C$ **ffliw**
aut: *oh.IM*   *flu.N.M.SG*

oh, flu?

(942) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(943) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(944) MAN: mmhm .

MAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(945) PEN: ffliw ["] wyt ti yn deud .

PEN: ffliw   wyt   ti   yn   deud
aut: *flu.N.M.SG   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   PRT   say.V.INFIN*

you say "flu"

(946) PEN: a ni (y)n deud grip ["] .

PEN: a   ni   yn   deud   grip
aut: *and.CONJ   we.PRON.1P   PRT   say.V.INFIN   flu.N.M.SG*

and we say "grippe"

(947) MAN: pwy sy (y)n <deud hwn> [?] ?

MAN: pwy   sy   yn deud   hwn
aut: *who.PRON   be.V.3S.PRES.REL   PRT   say.V.INFIN   this.PRON.DEM.M.SG*

who says this ?

(948) PEN: grip ["] .

PEN: grip
aut: *flu.N.M.SG*

grippe.

(949) PEN: fel (y)na dan ni (we)di arfer .

PEN: fel   yna   dan   ni   wedi   arfer
aut: *like.CONJ   there.ADV   be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   after.PREP   use.V.INFIN*

that's what we usually do

(950) MAN: na ffliw !

MAN: na   ffliw
aut: *no.ADV   flu.N.M.SG*

no, flu

(951) PEN: +< xx &=laugh ffliw .

PEN: ffliw
aut: *flu.N.M.SG*

[...] flu

(952) PEN: ia &=laugh .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(953) MAN: ffliw ia ?

MAN: ffliw   ia
aut: *flu.N.M.SG yes.ADV*

flu, right?

(954) PEN: eh@s:cym&spa ?

PEN: eh$_S^C$
aut: *eh.IM*

(955) MAN: dw i (y)n deud ffliw ["] .

MAN: dw   i   yn deud   ffliw
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN flu.N.M.SG*

I say "flu"

(956) MAN: wel hwyrach am [?] +//.

MAN: wel   hwyrach   am
aut: *well.IM perhaps.ADV for.PREP*

well, perhaps for...

(957) MAN: wel yn Cymru maen nhw (y)n deud ffliw ["] dw i (y)n credu .

MAN: wel   yn Cymru   maen   nhw   yn deud
aut: *well.IM PRT Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN*

ffliw   dw   i   yn credu
flu.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

well, in Wales they say "flu" I think

(958) PEN: +< &=noise .

(959) PEN: yn Cymru maen nhw ?

PEN: yn Cymru   maen   nhw
aut: *PRT Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3P.PRES they.PRON.3P*

in Wales, do they?

(960) MAN: +< dw (ddi)m yn siŵr iawn .

MAN: dw   ddim   yn siŵr   iawn
aut: *be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT sure.ADJ very.ADV*

I'm not quite sure

(961) PEN: dw i (y)n credu bod yn Cymru maen nhw (y)n deud ffliw ["] yndy ?

PEN: dw   i   yn credu   bod   yn Cymru
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN PRT Wales.N.F.SG.PLACE*

maen   nhw   yn deud   ffliw   yndy
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN flu.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH

I think in Wales they say "flu", do they?

(962) MAN: wel wnes i dysgu hwyrach yn Cymru ond ym +...

MAN: wel   **wnes**   **i**   **dysgu**   **hwyrach**   **yn**
aut: *well.IM*   *do.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *teach.V.INFIN*   *perhaps.ADV*   *PRT*

Cymru   **ond**   **ym**
Wales.N.F.SG.PLACE   *but.CONJ*   *um.IM*

well, perhaps I learned it in Wales, but...

(963) PEN: siŵr .

PEN: siŵr
aut: *sure.ADJ*

I'm sure

(964) PEN: achos dw i (y)n clywed Twm@s:cym&spa bob amser yn deud +"/.

PEN: achos   **dw**   **i**   **yn**   **clywed**   **Twm$_S^C$**   **bob**
aut: *because.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hear.V.INFIN*   *name*   *each.PREQ+SM*

amser   **yn**   **deud**
time.N.M.SG   *PRT*   *say.V.INFIN*

because I'm always hearing Twm saying:

(965) PEN: +" dw i (we)di cael ffliw .

PEN: dw   **i**   **wedi**   **cael**   **ffliw**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *flu.N.M.SG*

"I've got the flu"

(966) MAN: a Twm@s:cym&spa xx .

MAN: a   **Twm$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *name*

and Twm [...].

(967) PEN: Twm@s:cym&spa (.) ie .

PEN: Twm$_S^C$ **ie**
aut: *name*   *yes.ADV*

Twm yes

(968) PEN: na &=cough .

PEN: na
aut: *no.ADV*

no

(969) PEN: dan ni (y)n deud +"/.

PEN: dan   **ni**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *say.V.INFIN*

we say:

(970) PEN: +" dw i (we)di cael &a annwyd braidd .

PEN: dw   i   wedi   cael   annwyd   braidd
aut: *be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   after.PREP   get.V.INFIN   cold.N.M.SG   rather.ADV*

"I've got a bit of a cold"

(971) MAN: oh@s:cym&spa annwyd ydy ?

MAN: oh$_S^C$ annwyd   ydy
aut: *oh.IM   cold.N.M.SG   be.V.3S.PRES*

oh, it's a cold, is it?

(972) MAN: ddim ffliw ?

MAN: ddim   ffliw
aut: *not.ADV+SM   flu.N.M.SG*

not flu?

(973) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(974) MAN: +< &=laugh .

(975) PEN: annwyd annwyd .

PEN: annwyd   annwyd
aut: *cold.N.M.SG   cold.N.M.SG*

a cold, a cold

(976) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(977) PEN: &=cough .

(978) PEN: dipyn oer .

PEN: dipyn   oer
aut: *little_bit.N.M.SG+SM   cold.ADJ*

quite cold

(979) PEN: ý oedd hi (y)n oer ddoe yn (.) fyny fan (a)cw (.) yn_doedd ?

PEN: ý   oedd   hi   yn oer   ddoe   yn fyny
aut: *er.IM   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT   cold.ADJ   yesterday.ADV   PRT   up.ADV*

fan   acw   yn_doedd
place.N.MF.SG+SM   over.there.ADV   be.V.3S.IMPERF.TAG

er, it was cold yesterday up there wasn't it?

(980) MAN: ble ?

MAN: ble
aut: *where.INT*

where?

(981) PEN: hym ?

PEN: hym
aut: *hmm.IM*

(982) MAN: yn le ?

MAN: yn   le
aut: *PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

where?

(983) PEN: yn xxx .

PEN: yn
aut: *PRT*

in [...].

(984) MAN: oh@s:cym&spa yn y bore ?

MAN: oh$_S^C$ yn   y   bore
aut: *oh.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*

oh, in the morning?

(985) PEN: ia .

PEN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(986) MAN: ia .

MAN: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(987) PEN: oedd y gwynt yn oer ofnadwy .

PEN: oedd   y   gwynt   yn   oer   ofnadwy
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wind.N.M.SG PRT cold.ADJ terrible.ADJ*

the wind was awfully cold

(988) PEN: &=cough ti (y)n gweld ?

PEN: ti   yn gweld
aut: *you.PRON.2S PRT see.V.INFIN*

you see?

(989) PEN: &=cough .

(990) MAN: oh@s:cym&spa .

     MAN: **oh**$_S^C$
     aut: *oh.IM*

(991) PEN: mm +... .

     PEN: **mm**
     aut: *mm.IM*

(992) PEN: ia .

     PEN: **ia**
     aut: *yes.ADV*

     yes

(993) PEN: fel (y)na mae .

     PEN: **fel**   **yna**   **mae**
     aut: *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.PRES*

     that's how it is

(994) PEN: wyt ti isio cys(gu) +//?

     PEN: **wyt**   **ti**   **isio**   **cysgu**
     aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *sleep.V.INFIN*

     do you want to sleep?

(995) PEN: dw i (y)n credu bod ti isio cysgu !

     PEN: **dw**   **i**   **yn** **credu**   **bod**   **ti**   **isio**
     aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG*

     cysgu
     sleep.V.INFIN

     I think you want to sleep!

(996) MAN: na wel <dw wedi> [/] (.) dw wedi cael lot o parti efo pobl ym +...

     MAN: **na**   **wel**   **dw**   **wedi**   **dw**   **wedi**   **cael**
     aut: *no.ADV* *well.IM* *be.V.1S.PRES* *after.PREP* *be.V.1S.PRES* *after.PREP* *get.V.INFIN*

     lot   **o**   **parti**   **efo**   **pobl**   **ym**
     lot.QUAN *of.PREP* *party.N.M.SG* *with.PREP* *people.N.F.SG* *um.IM*

     no, well, I've had lots of parties with people, um...

(997) PEN: +< &=laugh .

(998) MAN: amser brysur fan hyn .

     MAN: **amser**   **brysur**   **fan**   **hyn**
     aut: *time.N.M.SG* *busy.ADJ+SM* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

     busy time here.

(999) PEN: ie .

PEN: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1000) MAN: felly dw i wedi blino tipyn bach ond ym +...

MAN: felly   dw   i   wedi   blino   tipyn   bach
aut: *so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN little_bit.N.M.SG small.ADJ*

ond   ym
but.CONJ   um.IM

so I'm a little bit tired, but, um...

(1001) MAN: ond dw i wedi cael amser arbennig o neis .

MAN: ond   dw   i   wedi   cael   amser   arbennig
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN time.N.M.SG special.ADJ*

o   neis
of.PREP   nice.ADJ

but I've had a really nice time

(1002) PEN: +< oedd dy fam yn deud bod hi wedi canu (y)n y capel roedden [?] ni wedi
xxx +/.

PEN: oedd   dy   fam   yn deud   bod
aut: *be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*

hi   wedi   canu   yn   y   capel   roedden
she.PRON.F.3S after.PREP sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF

ni   wedi
we.PRON.1P after.PREP

your mother was saying that she'd sung in the chapel that we [...]...

(1003) MAN: oh@s:cym&spa dach chi (ddi)m wedi glywed ?

MAN: oh$_S^C$ dach   chi   ddim   wedi   glywed
aut: *oh.IM   be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN+SM*

oh, haven't you heard?

(1004) PEN: na .

PEN: na
aut: *no.ADV*
no

(1005) MAN: a Trystan@s:cym&spa wedi chwarae (y)r ym +...

MAN: a   Trystan$_S^C$ wedi   chwarae   yr   ym
aut: *and.CONJ name   after.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF um.IM*

and Trystan played the, um...

(1006) PEN: ah@s:cym&spa !

PEN: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1007) PEN: ++ yr organ .

PEN: yr   organ
aut: *the.DET.DEF organ.N.F.SG*

...the organ

(1008) MAN: organ (.) ia .

MAN: organ   ia
aut: *organ.N.F.SG yes.ADV*

organ, yes

(1009) PEN: ah@s:cym&spa meddylia di !

PEN: ah$_S^C$ **meddylia   di**
aut: *ah.IM think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*

ah, think of it!

(1010) MAN: mm arbennig o neis .

MAN: mm   arbennig o   neis
aut: *mm.IM special.ADJ from.PREP nice.ADJ*

mm, really nice

(1011) PEN: +< ý na achos +/.

PEN: ý   na   achos
aut: *er.IM (n)or.CONJ because.CONJ*

er, no, because...

(1012) MAN: a wedyn dan ni wedi canu .

MAN: a   wedyn   dan   ni   wedi   canu
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP sing.V.INFIN*

and then we sang

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 22 May, 2012